



PEGASUS®

WT500

BEDIENUNGSANLEITUNG

WT500er Baureihe

Flachbett-Interlockstichmaschinen mit
veränderlichem Obertransport

MODELS: WT562-01N

INSTRUCTIONS

WT500Series

Variable top feed, flatbed,
interlock stitch machine

INSTRUCTIONS DE SERVICE

Série **WT500**

Machine à points interlock
à plateau et à entraîneur

INSTRUCCIONES PARA EL MANEJO

Serie **WT500**

Máquinas de puntada interlock
de base plana con arrastre superior variable

EINLEITUNG

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf Ihrer Pegasus-Maschine der Serie WT500.

Diese Betriebsanleitung beschreibt die täglichen Wartungsarbeiten und die Sicherheitsregeln, die unbedingt zu befolgen sind, um die Bedienungsperson und die Maschine vor Schaden zu bewahren.

Bitte lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Maschine in Betrieb nehmen.

INTRODUCTION

Thank you very much for purchasing Pegasus WT500 Series machine.

This instruction manual describes daily routine maintenance and safety precautions to keep the machine in the best possible conditions.

Please study this manual very carefully before operating the machine.

INTRODUCTION

Toutes nos félicitations pour l'acquisition d'une machine Pegasus de la série WT500.

Les présentes instructions décrivent les opérations d'entretien quotidiennes et les normes de sécurité à observer impérativement de manière à mettre l'opératrice et la machine à l'abri de tous dommages.

C'est pourquoi nous vous prions de lire attentivement les présentes instructions de service avant de mettre la machine en marche.

INTRODUCCION

Le felicitamos por la compra de su máquina Pegasus de la serie WT500.

En este manual de instrucciones de servicio se describen los trabajos de mantenimiento diarios y las normas de seguridad, que deberán cumplirse estrictamente, para de esa forma evitar daños en la máquina y lesiones de la persona que atiende la misma.

Antes de poner la máquina en marcha, le rogamos estudie detenidamente estas instrucciones de servicio.



ACHTUNG

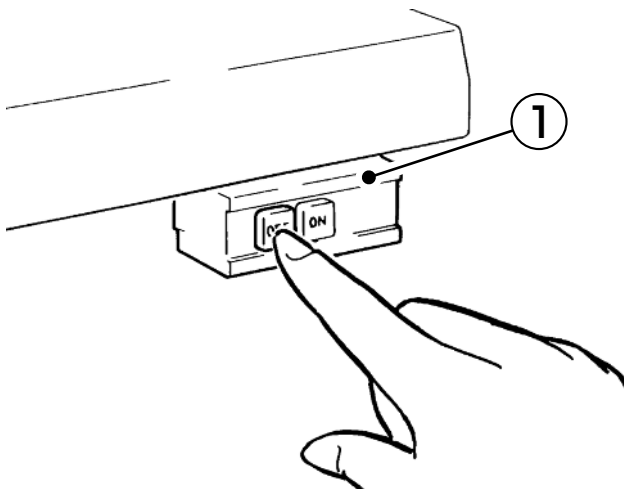
Beachten Sie diese Sicherheitsregeln

Obwohl Pegasus die größte Sorgfalt aufwendet, um sichere Nähmaschinen herzustellen, von der Bedienungsperson alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften beachtet werden.

- Um Unfälle zu vermeiden darf die Maschine nicht ohne ihre Sicherheitsvorrichtungen und Abdeckungen betrieben werden.
- Bei Inbetriebnahme der Maschine sollten keine Werkzeuge u.a. auf dem Maschinentisch liegen.
- Einfädeln, Austauschen der Nadeln, Reinigen und Justieren der Maschine darf nur nach dem Abschalten des Motors vorgenommen werden.
-Bei mechanischen Kupplungsmotoren ist darüberhinaus sicherzustellen, daß die Maschine bei Betätigen des Pedals nicht mehr läuft.

Wichtiger Hinweis:

Mechanische Kupplungsmotoren laufen aufgrund ihrer in der Schwungmasse gespeicherten Energie nach dem elektrischen Abschalten ① noch eine gewisse Zeitlang nach. Wenn in dieser Zeit das Pedal ② unbeabsichtigt betätigt wird, führt dies zu unerwartetem Nachlaufen der Maschine und kann Verletzungen und Beschädigungen zur Folge haben. Deshalb muß bei solchen Motoren vor den oben aufgeführten Arbeiten und nach dem elektrischen Abschalten ① das Pedal ② mehrmals und so oft betätigt werden, bis die Maschine nicht mehr läuft.



- Vor dem Verlassen des Arbeitsplatzes ist der Motor abzuschalten.
- Bei Stromausfall ist der Motor sofort auszuschalten.
- Die Maschine muß sicher an Erde angeschlossen sein.



CAUTION

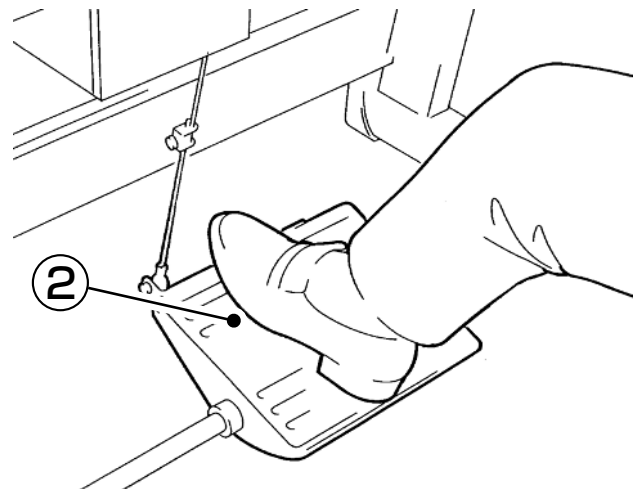
OBSERVE THESE SAFETY PRECAUTIONS

Though Pegasus takes the utmost care to produce safe sewing machines and devices, operators should follow these basic safety rules.

- To prevent accidents, do not remove safety devices or parts while operating the machine.
- Do not leave tools or other unnecessary objects on the machine table while operating the machine.
- Before maintenance, adjusting, cleaning, threading or replacing the needle, and to prevent accidents, be sure the power is turned off. Check that the machine will not operate when the pedal is pressed.

Note

In case a clutch type motor is used, it will keep on rotating by inertia after turning off power supply ①. If the machine pedal ② is stepped on inadvertently, it is dangerous because the machine will move unexpectedly. Keep on stepping on the machine pedal ② until the machine comes to a stop after turning off the power supply ①.



- Turn the power off before leaving the machine table.
- In the event of a power failure, be sure to turn the machine off.
- Check that the machine is securely grounded.



ATTENTION

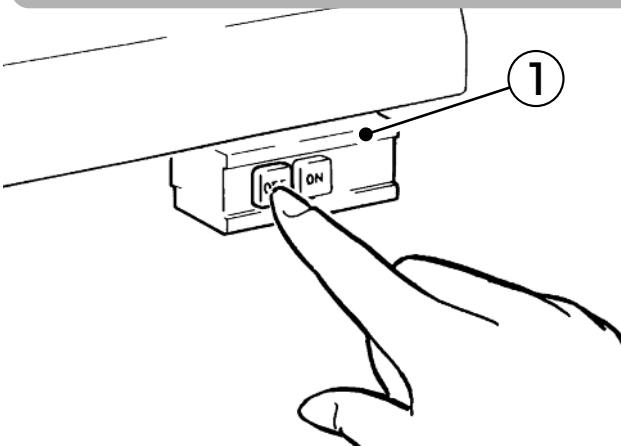
Observer attentivement ces normes de sécurité

Bien que Pegasus apporte un soin tout particulier à la fabrication de ses machines, l'opératrice est tenue à observer attentivement toutes les normes de sécurité.

- Pour prévenir des accidents, ne jamais utiliser la machine sans ses dispositifs de sécurité et caches.
- A la mise en service de la machine, éviter que des outils et d'autres objets traînent sur la table machine.
- Ne procéder à l'enfilage, à l'échange des aiguilles, au nettoyage et au réglage de la machine qu'après l'arrêt du moteur.-Si la machine est équipée d'un moteur-transmetteur mécanique, veiller à ce qu'à l'abaissement de la pédale la machine ne tourne plus.

Note importante:

En raison de l'énergie emmagasinée dans leur masse d'équilibrage, les moteurs-transmetteurs mécaniques continuent de tourner encore un petit moment bien qu'ils aient été coupés électriquement ①. Si, pendant ce temps, l'on actionnait la pédale ②, la machine pourrait se remettre en marche et causer des blessures et détériorations. C'est pourquoi, avec un moteur de ce type et avant d'effectuer les travaux susmentionnés, actionner la pédale ② à plusieurs reprises en s'assurant de l'arrêt complet de la machine après avoir coupé la machine électriquement ①.



- Couper le moteur avant d'abandonner le poste de travail.
- En cas de panne de courant, couper immédiatement le moteur.
- Veiller au raccordement sûr de la machine à la terre.



ATENCIÓN

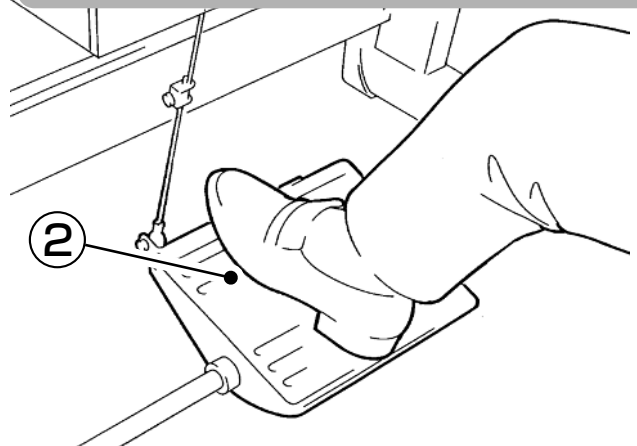
Tenga muy en cuenta estas normas de seguridad

Aunque Pegasus realiza todos los esfuerzos en fabricar máquinas seguras, es imprescindible que la persona que atiende la máquina observe estrictamente todas las normas de seguridad correspondientes.

- Para evitar accidente, no está permitido usar la máquina sin las tapas y los correspondientes dispositivos de protección.
- No deje ninguna herramienta ni otros objetos innecesarios en la mesa de la máquina durante la operación de la misma.
- El enhebrado, el cambio de las agujas, la limpieza de la máquina y los ajustes sólo deberán realizarse después de haber desconectado el motor.-En el caso de motores de embrague accionados mecánicamente, habrá que asegurarse de que la máquina no se pone en marcha al accionar el pedal.

Nota importante:

Los motores de embrague accionados mecánicamente, debido a la energía acumulada en la masa centrífuga, continúan marchando un cierto tiempo después de desconectarlos eléctricamente ①. El accionamiento involuntario del pedal ② durante ese tiempo, podría causar una marcha por inercia imprevista de la máquina, con el consiguiente peligro de lesiones de la operaria o de deterioros de la máquina. Por esta razón, cuando se utilicen dichos motores, antes de realizar los trabajos arriba indicados y después de la desconexión eléctrica ① habrá que accionar el pedal ② repetidamente hasta que la máquina deje de marchar.



- Antes de abandonar el puesto de trabajo, habrá que desconectar el motor.
- Cuando se corte la corriente, habrá que desconectar inmediatamente el motor.
- La máquina deberá estar conectada a tierra.

INHALTSVERZEICHNIS CONTENTS

TABLE DES MATIERES INDICE

■ VOR INBETRIEBNAHME BEFORE OPERATING

○ Schmierung Lubrication	2
○ Handschmierung Manual lubrication	3
○ Fadenölung mit Silicon-öl (HR-Einrichtung) Filling the HR device with silicon oil	4
○ Einfädellung Threading	5
○ Einfädeldiagramm Threading diagram	6

■ NÄHTEST TEST SEWING

○ Presserfuß-Druck Adjusting the presser foot pressure	7
○ Differenzialtransport-Einstellung Adjusting the diff. feed ratio	8
○ Stichlängen-Einstellung Adjusting the stitch length	9
○ Vor- und Zurückbewegung des Obertransports Top feed front-to-back motion	10
○ Fadenspannungs-Einstellung Adjusting the thread tension	11

■ WARTUNG MAINTENANCE DURING USE

○ Reinigung der Maschine Cleaning the machine	12
○ Nadelaustausch Replacing the needle	13
○ Ölumlaukontrotte Checking the oil circulation	14
○ Kontrolle und Austausch des Ölfilters Checking and replacing the oil filter	15
○ Ölaustausch Replacing the oil	16

■ AVANT LA MISE EN MARCHÉ ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA

○ Graissage Lubrificación	18
○ Graissage à main Lubrificación manual	19
○ Lubrification du fil à l'huile silicone (dispositif HR) Rellenado de los depósitos de aceite de silicona	20
○ Enfilage de l'aiguille et des boucleurs Enhebrado	21
○ Diagramme d'enfilage Enhebrado	22

■ TEST COUTURE COSTURA DE PRUEBA

○ Pression du pied presseur Presión del prensatelas	23
○ Réglage du différentiel Ajuste del arrastre diferencial	24
○ Réglage de la longueur de point Ajuste del largo de puntada	25
○ Mouvement de va-et-vient du pied entraîneur Movimiento de avance y retroceso del transportador superior	26
○ Réglage des tensions de fil Tensión de los hilos	27

■ ENTRETIEN MANTENIMIENTO

○ Nettoyage de la machine Limpieza de la máquina	28
○ Echange de l'aiguille Cambio de la aguja	29
○ Contrôle de la circulation d'huile Control de la circulación del aceite	30
○ Contrôle et échange du filtre à huile Control y recambio del filtro aceite	31
○ Vidange d'huile Cambio del aceite	32

VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

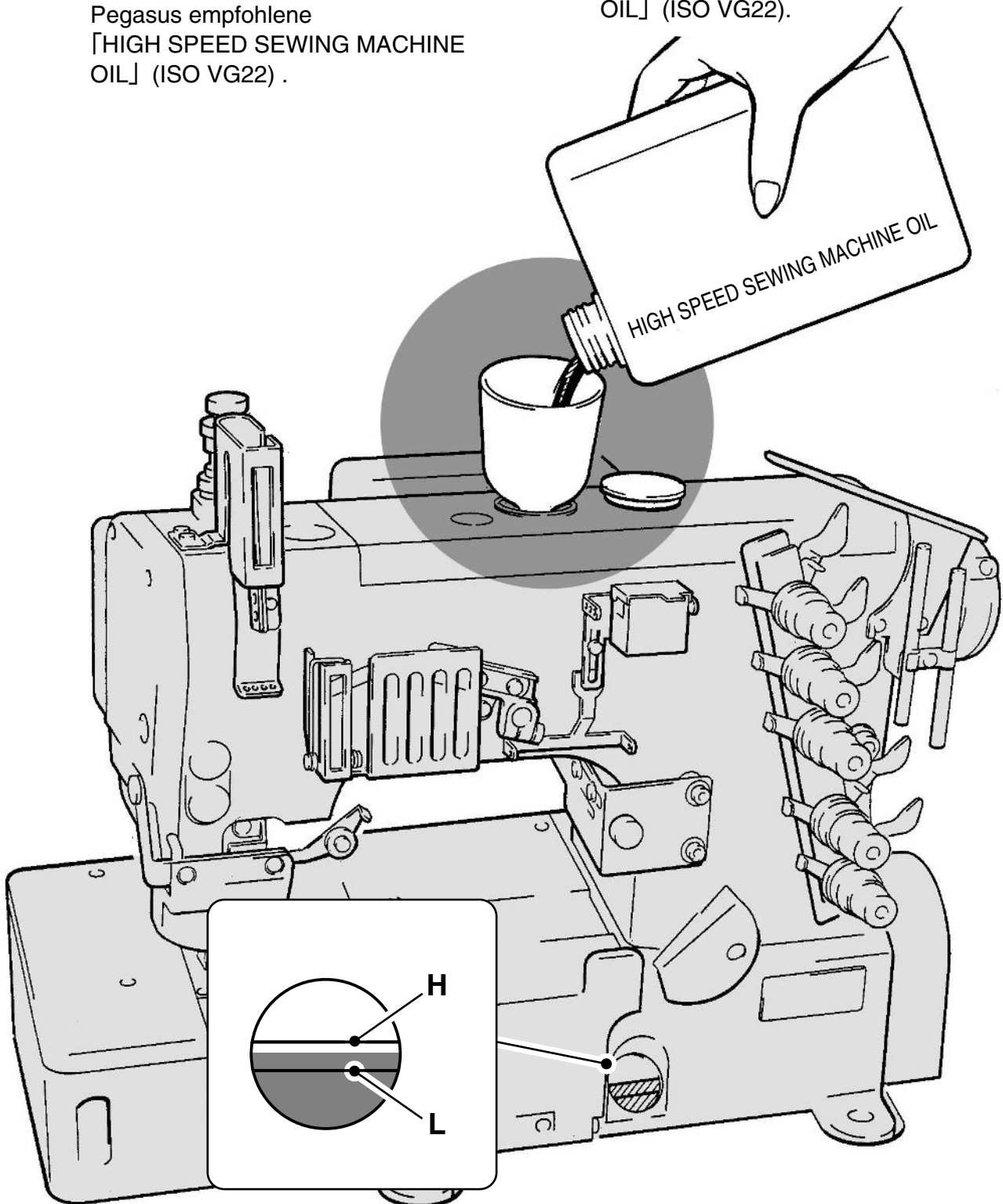
Schmierung Lubrication

Nach dem Füllen der Ölwanne soll der Ölstand zwischen den Markierungsstrichen (H) und (L) stehen.
Öl nachfüllen, wenn der Ölstand auf (L) steht oder darunter.

Hinweise: Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22).

After filling the oil pan, the oil surface should lie between (H) and (L) lines.
Add oil, when the oil surface reaches or goes below (L).

Note: Use Pegasus recommended oil [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22).



VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

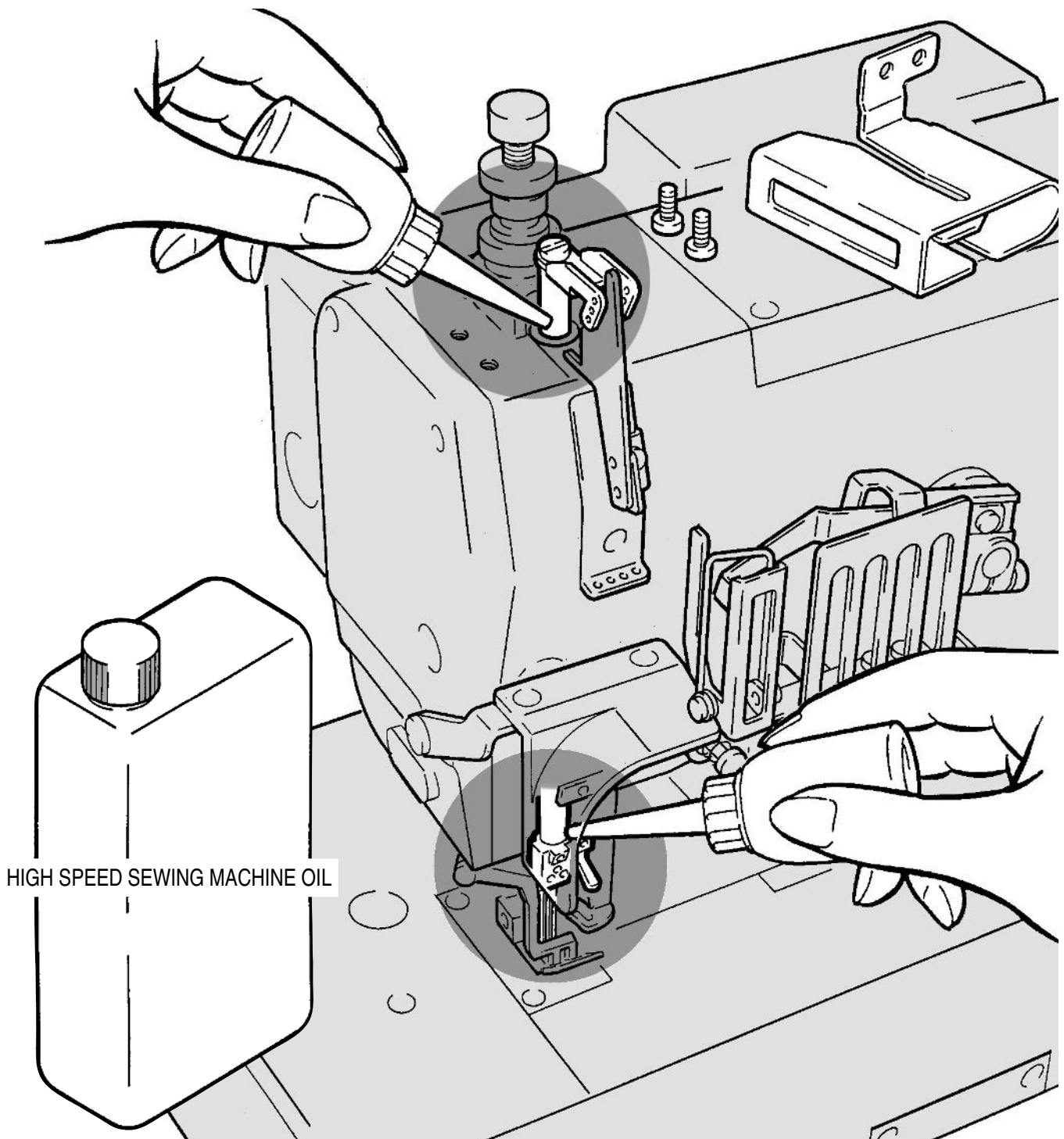
Handschmierung Manual lubrication

Von Hand 2 bis 3 Tropfen Öl an die gezeigten Stellen geben, wenn die Maschine zum ersten Mal in Betrieb genommen wird oder auch nach einer längeren Betriebsunterbrechung.

Hinweis: Verwenden Sie das von Pegasus empfohlene [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22).

Apply 2 or 3 drops of oil by hand when the machine is used for the first time or has been left unused for some time.

Note: Use Pegasus recommended oil [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22).



VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

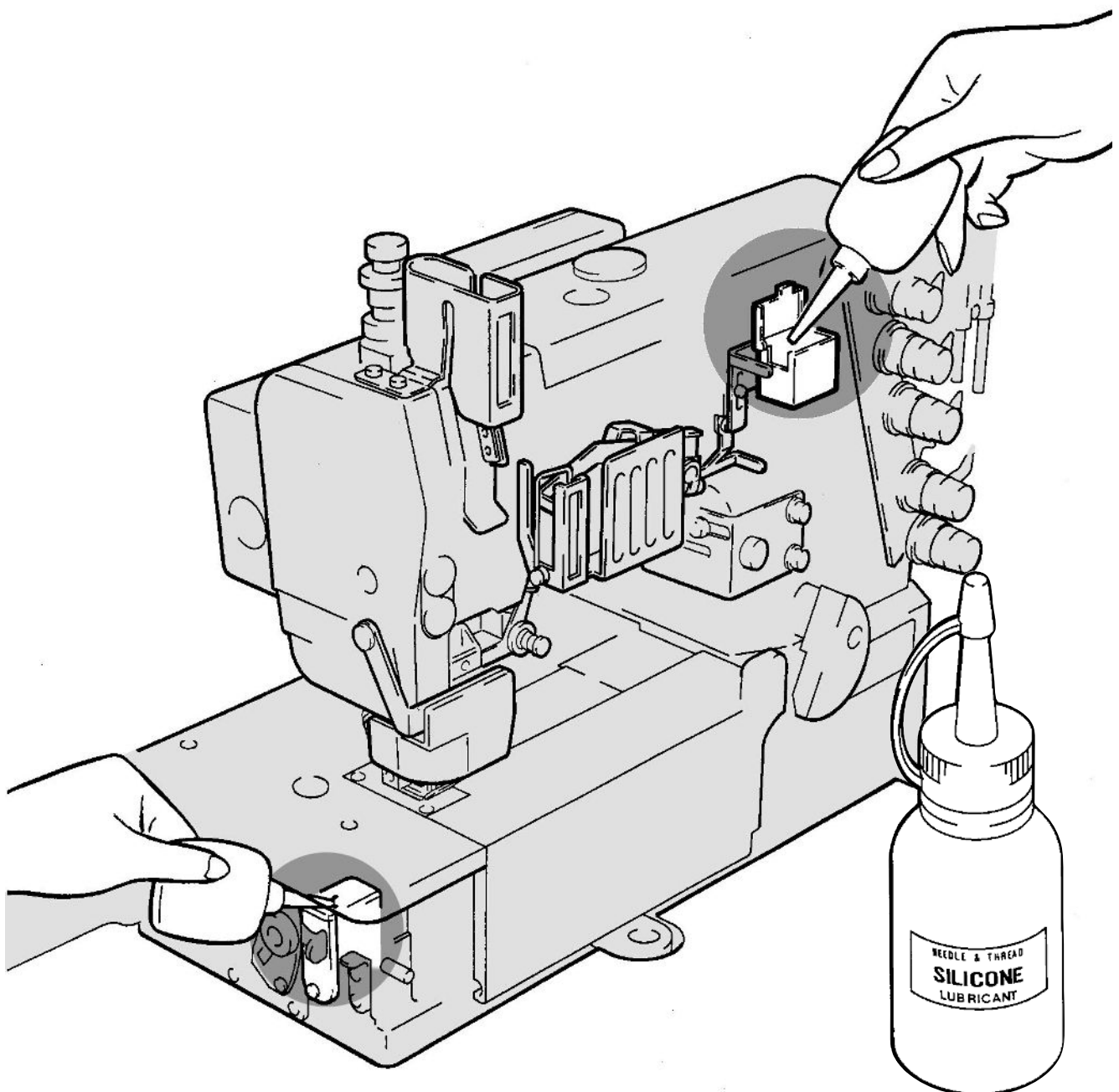
Fandenölung mit Silicon-Öl (HR-Einrichtung) Filling the HR device with silicon oil

Die Siliconöl-Vorratsbehälter müssen immer rechtzeitig nachgefüllt werden, um Nadelfadenbruch und Materialbeschädigungen zu vermeiden.

Hinweis: Nur das von Pegasus empfohlene Siliconöl verwenden: [UNION CARBIDE CORPORATION] UCC L-45(10)

Fill the HR device with oil before it is too low in order to prevent needle thread breakage and fabric damage.

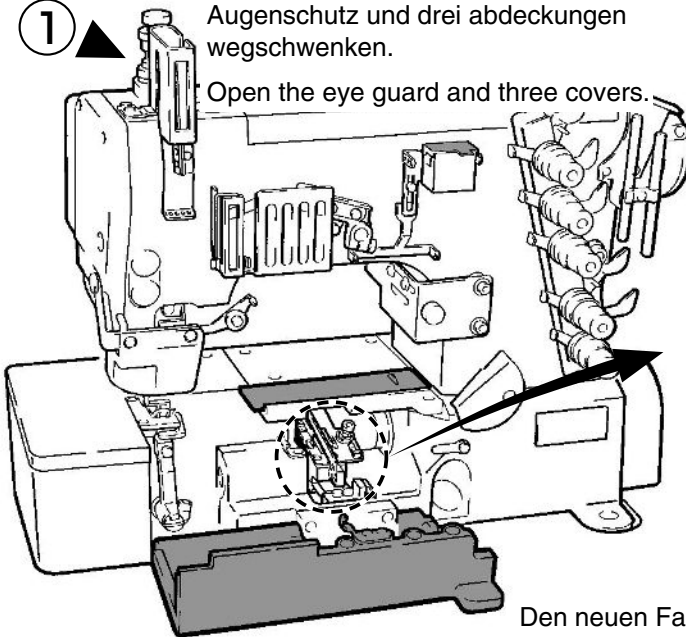
Note: Use Pegasus recommended silicon oil. [UNION CARBIDE CORPORATION] UCC L-45(10)



VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

Einfädelung Threading

- 1 ▲ Augenschutz und drei abdeckungen wegschwenken.
Open the eye guard and three covers.

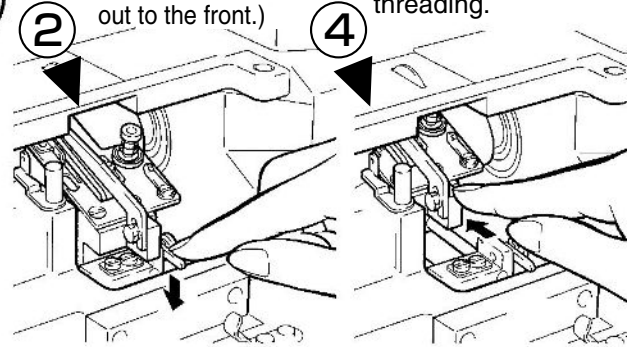


Herunterdrücken.
(Der Greiferfadenzieher
schwenkt aus.)

Press down. (The
looper thread comes
out to the front.)

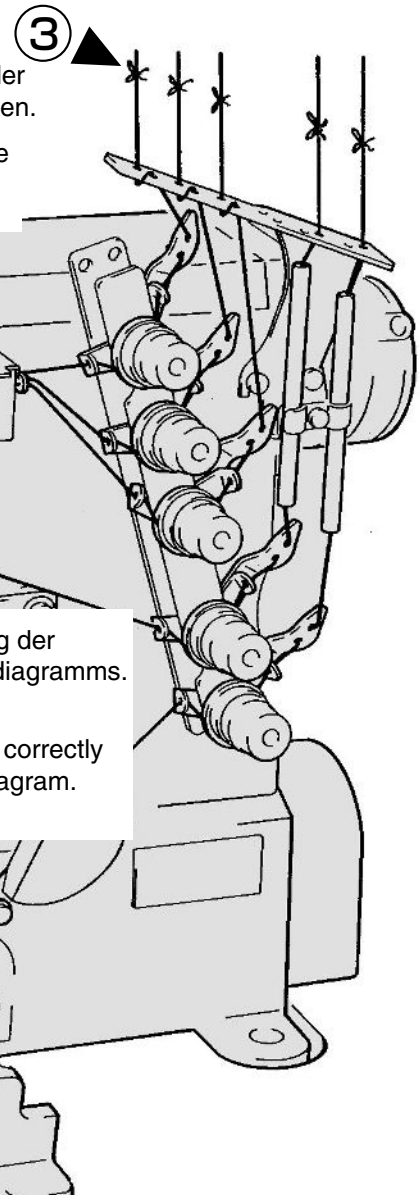
Den Greiferfadenzieher nach
dem Einfädeln wieder in seine
normale Lage drücken.

Replace the looper
thread take-up after
threading.



3 ▲ Den neuen Faden an den in der
Maschine befindlichen anknoten.

Knot the preset thread and the
thread being used to
thread the machine.



Nadelfaden

Vor dem Einfädeln der
Nadel den Fadenknoten
sauber abschneiden.

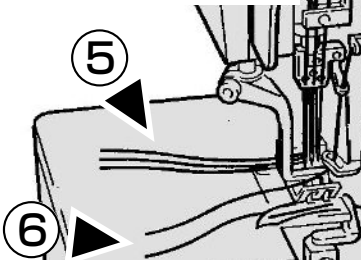
Needle thread

Trim the knots off neatly
before passing through
the eye of the needle to
rethread.

Überprüfen Sie die Einfädelung der
Maschine mit Hilfe des Einfädeldiagramms.
(siehe Seite 6)

Be sure to thread the machine correctly
by referring to the threading diagram.
(See page 6)

5 ▲



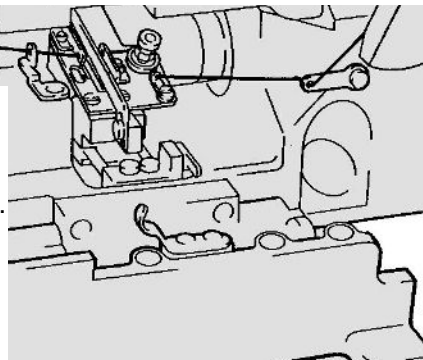
Greiferfaden, Legefaden

Die Fadenknoten nach dem
Durchziehen durch das Greiferrohr bzw.
durch das Fadenleger sauber abschneiden.

Looper thread, Top cover thread

Trim the knots off neatly after
passing through the eye of the
looper.

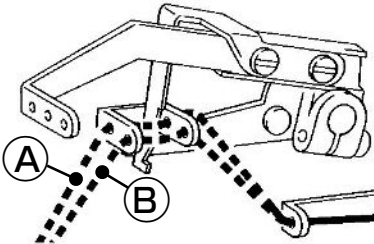
6 ▲



VOR INBETRIEBNAHME
BEFORE OPERATING

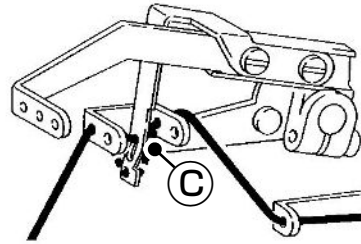
Einfädeldiagramm Threading diagram

1



Wenn Legefaden zu lose liegt, Einfädung nach der gestrichelten Linie A vornehmen. Wenn der Legefaden weiterhin zu lose liegt, Einfädung nach der gestrichelten Linie B vornehmen.

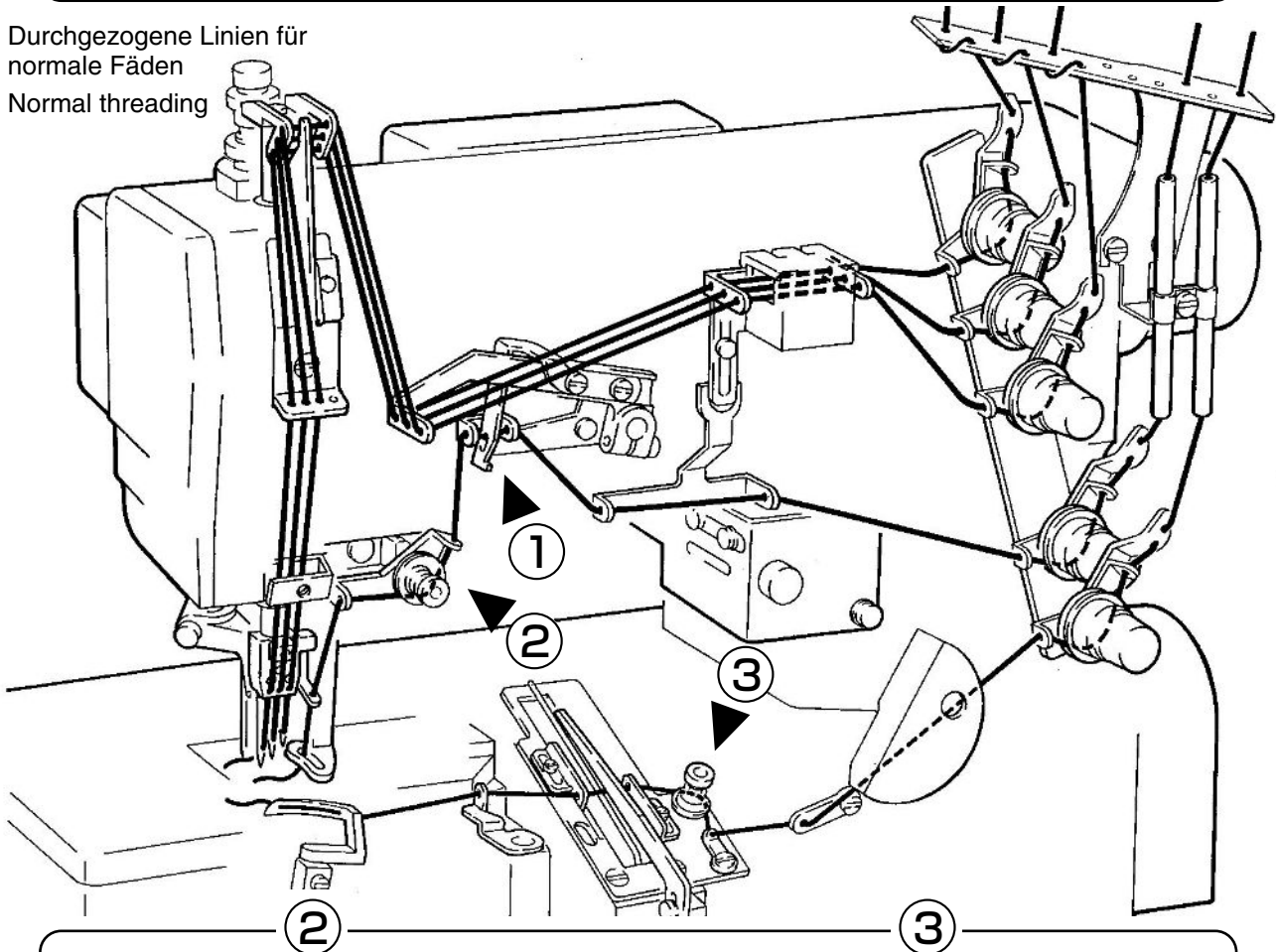
If the top cover thread is too loose, thread the guide by referring to line A. If the top cover thread is still too loose, thread the guide by referring to line B.



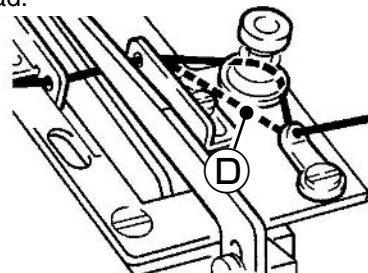
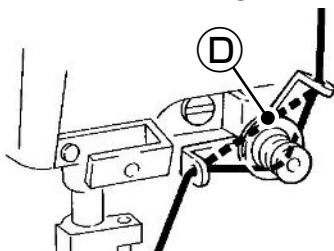
Wenn der Legefaden zu stamm liegt, nach der gestrichelten Linie C einfädeln.

If the top cover thread is too tight, thread the guide by referring to line C.

Durchgezogene Linien für
normale Fäden
Normal threading



Ⓧ : Die gestrichelten Linien Ⓧ gelten für sehr elastische Fäden.
Ⓧ : For more stretchable thread.



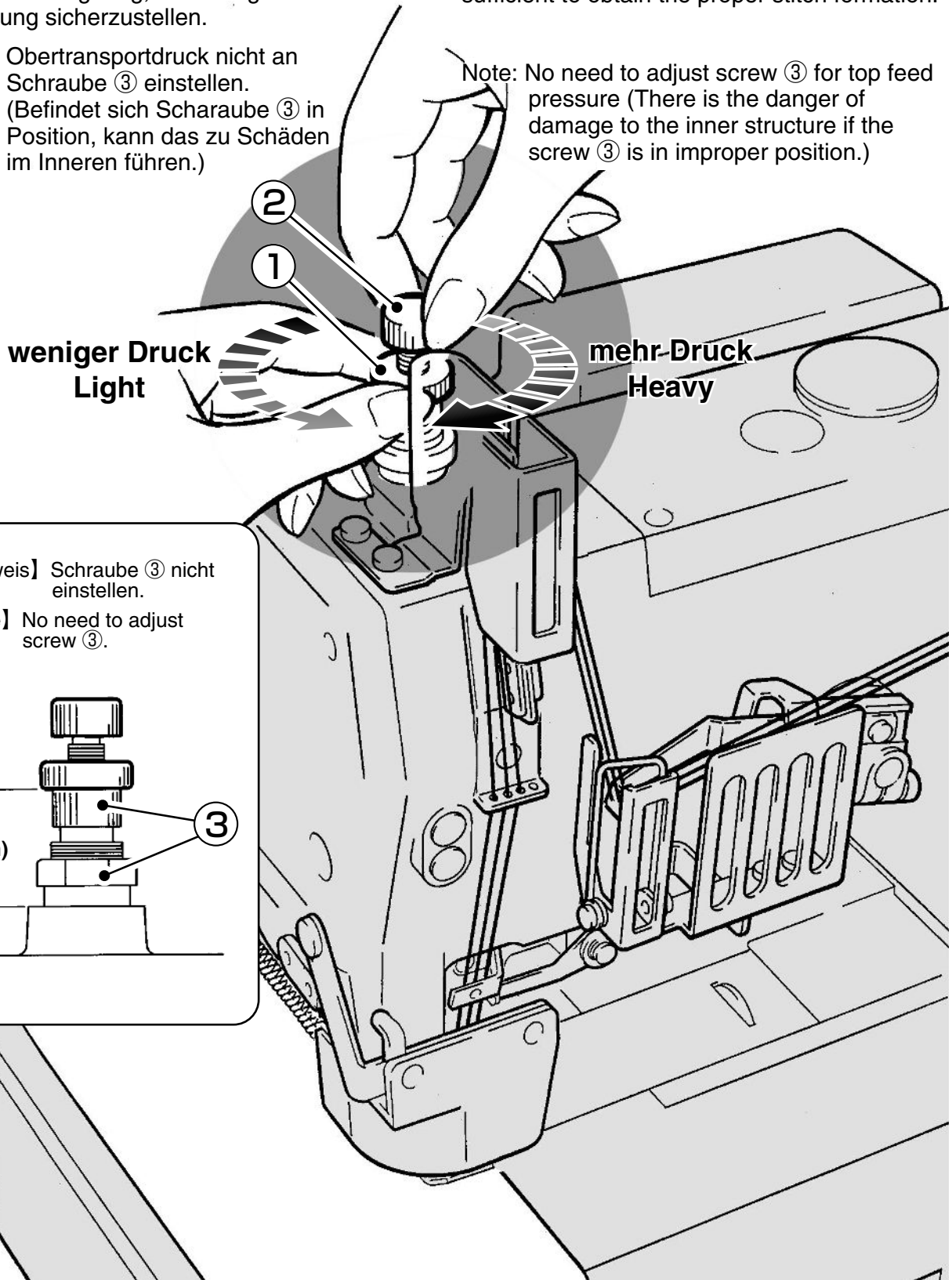
Presserfuß-Druck Adjusting the presser foot pressure

Einstellung durch Verdrehen der Einstellschraube ② nach Lösen der Mutter ①. Der Nähfußdruck soll so gering wie möglich sein, aber stark genug, um eine gute Stichbildung sicherzustellen.

Hinweis: Obertransportdruck nicht an Schraube ③ einstellen. (Befindet sich Schraube ③ in Position, kann das zu Schäden im Inneren führen.)

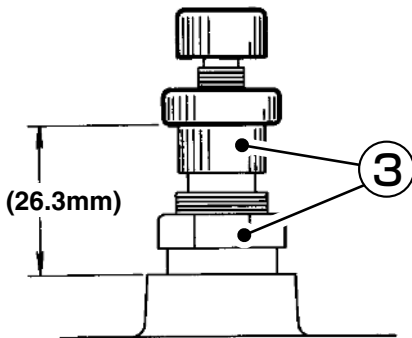
Loosen adjusting nut ① and turn adjusting nut ② to adjust the presser foot pressure. It should be as light as possible, yet be sufficient to obtain the proper stitch formation.

Note: No need to adjust screw ③ for top feed pressure (There is the danger of damage to the inner structure if the screw ③ is in improper position.)



【Hinweis】 Schraube ③ nicht einstellen.

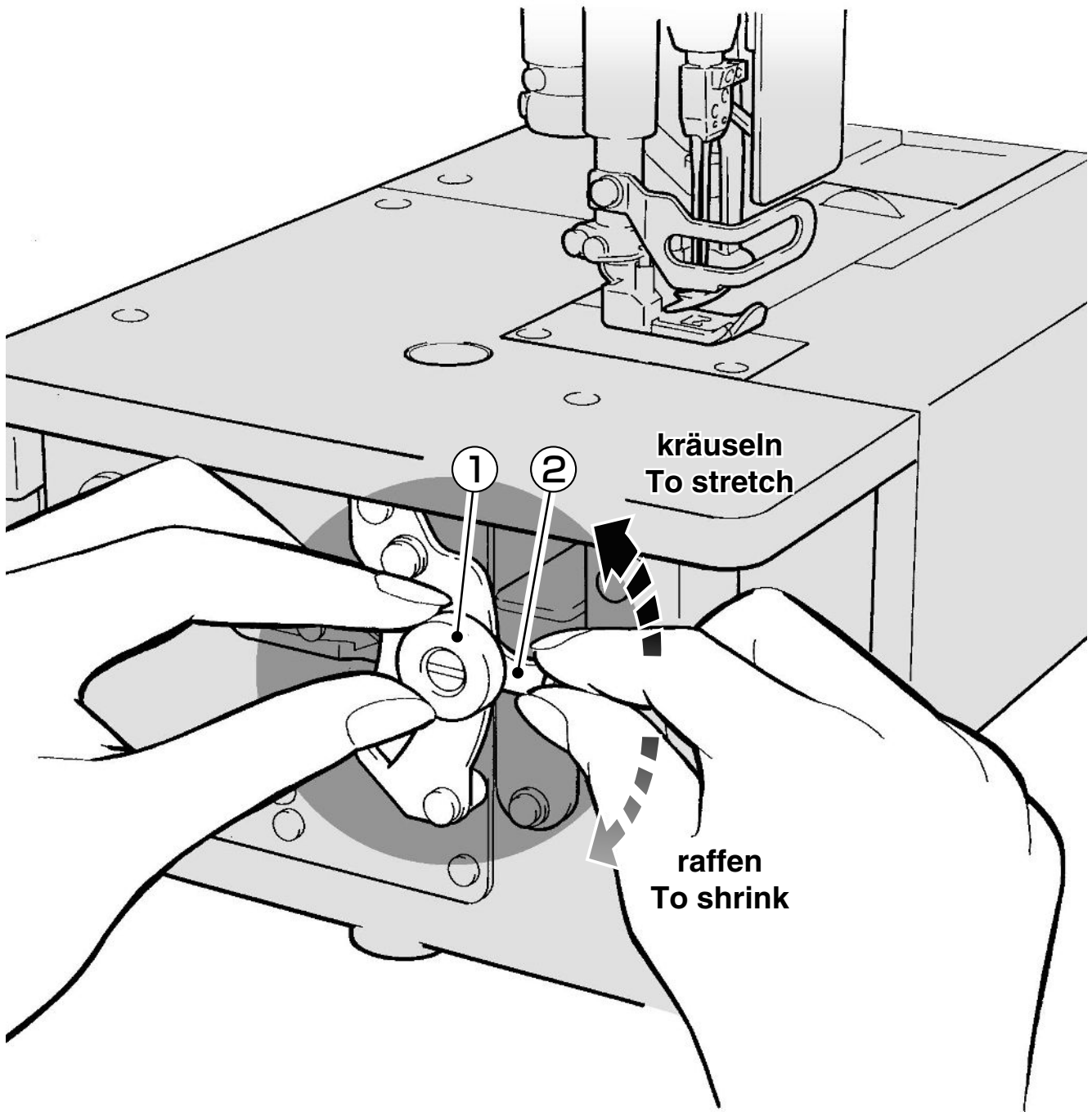
【Note】 No need to adjust screw ③.



Differenzialtransport-Einsellung Adjusting the diff. feed ratio

Mutter ① lösen und mit Schraube ② die Transportdifferenzierung einstellen.

Loosen the nut ① and move the lever ② up and down to obtain the correct differential feed ratio, then tighten nut ①.

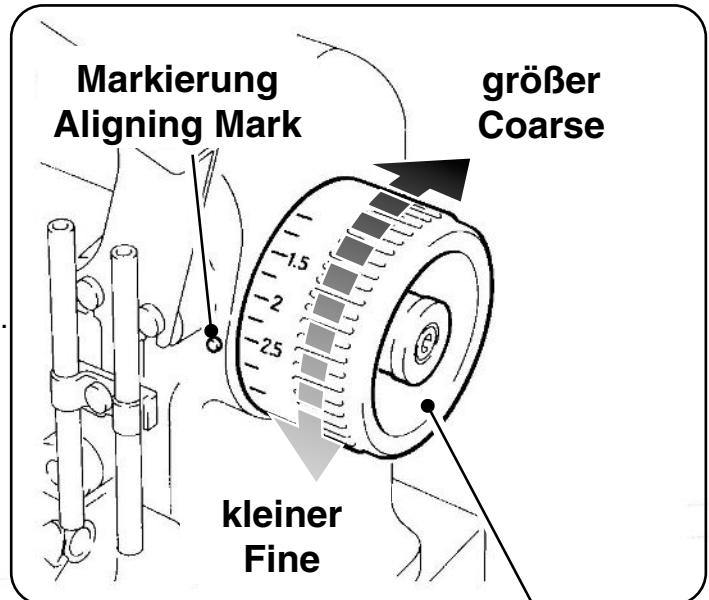


Stichlängen-Einstellung Adjusting the stitch length

- ① Den Druckknopf eindrücken und dabei das Handrad drehen, bis der Druckknopf einrastet.
- ② Den Druckknopf in dieser Position gedrückt halten und durch Verdrehen des Handrads die gewünschte Stichlänge einstellen.
- ① While pressing the push button, turn the handwheel to seek the position at which the push button goes further into the depth.
- ② Then, keeping the push button pressed, turn the handwheel and set the desired scale to the aligning mark.

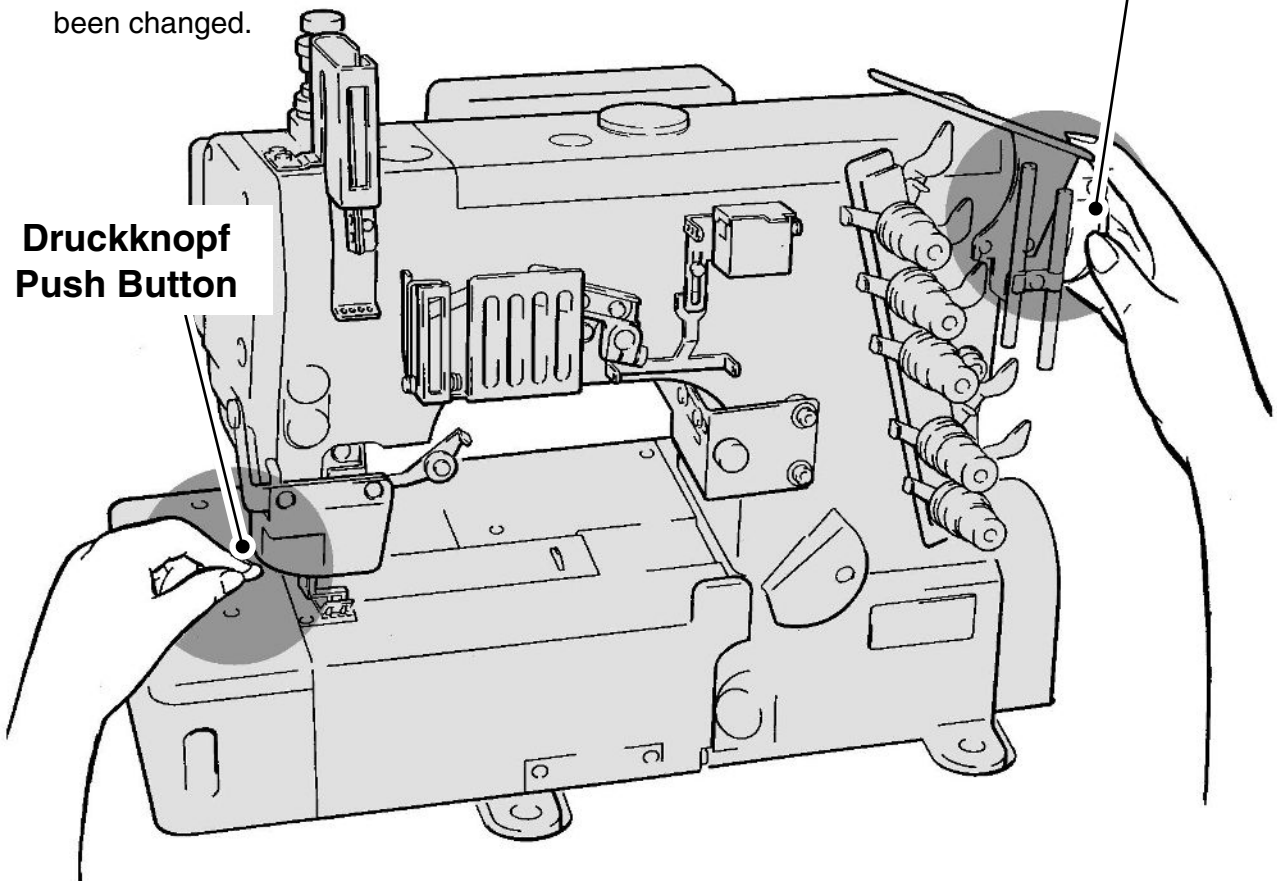
Hinweis: Mit jeder Veränderung der Differenzierung verändert sich auch die Gesamtstichlänge. Die Stichlängeneinstellung ist dann entsprechend zu korrigieren.

Note: Stitch length adjustment must only be made after the differential feed ratio has been changed.



Handrad
Handwheel

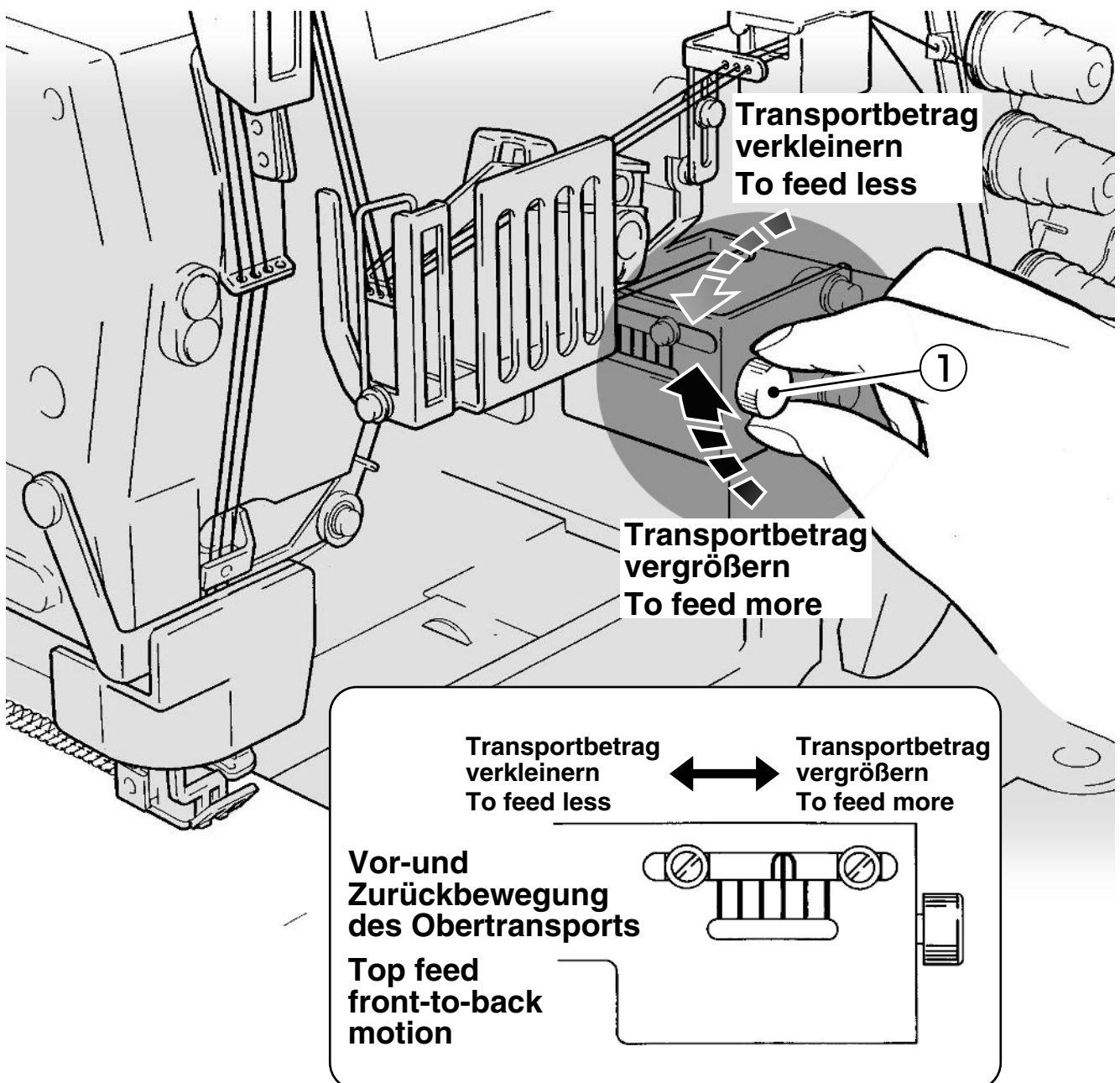
Druckknopf
Push Button



Vor-und Zurückbewegung des Obertransports Top feed front-to-back motion

Zum Einstellen der Vor-und Zurückbewegung des Obertransports Einstellmutter ① drehen.

Turn the adjusting nut ① to adjust the top feed front-to-back motion.

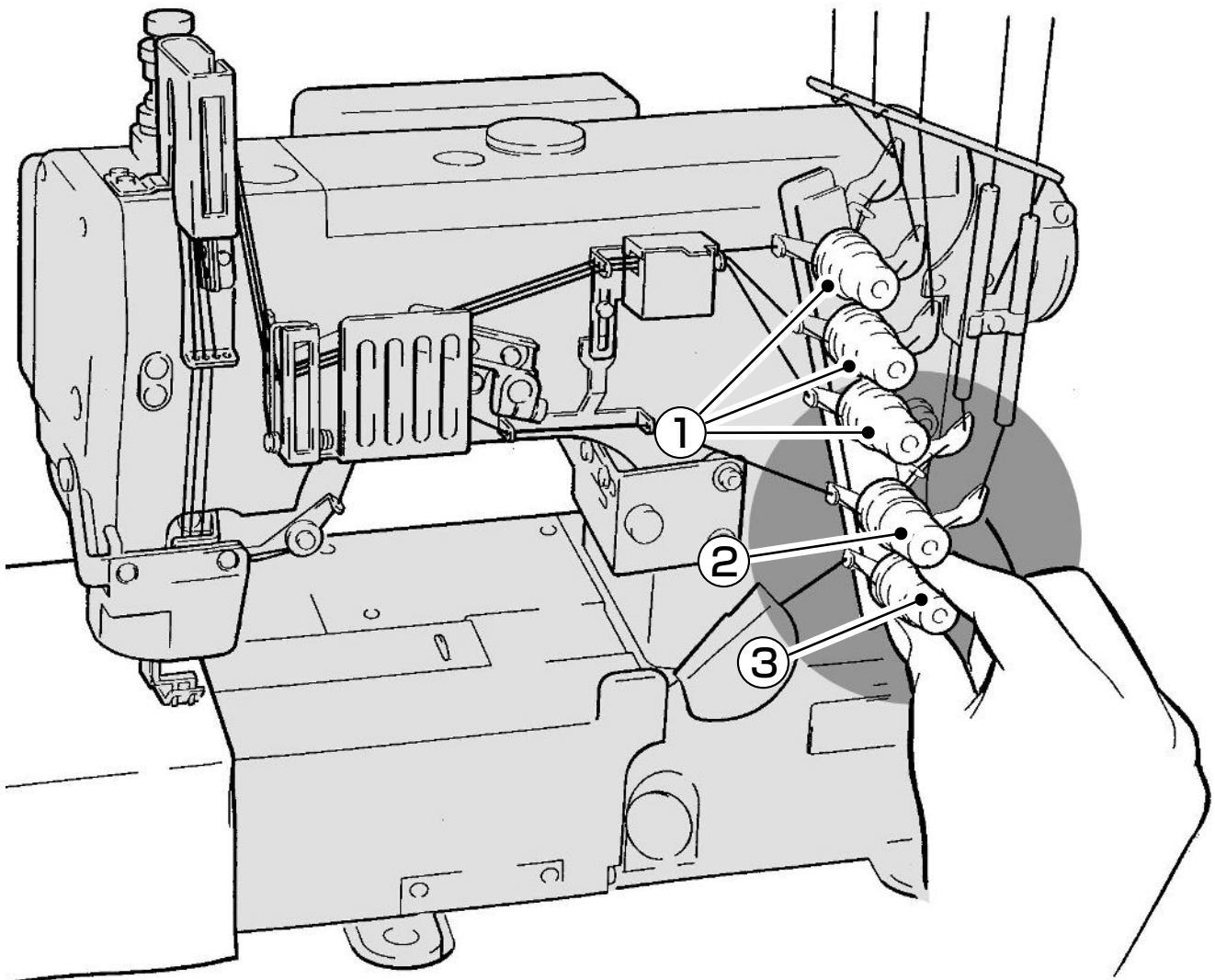
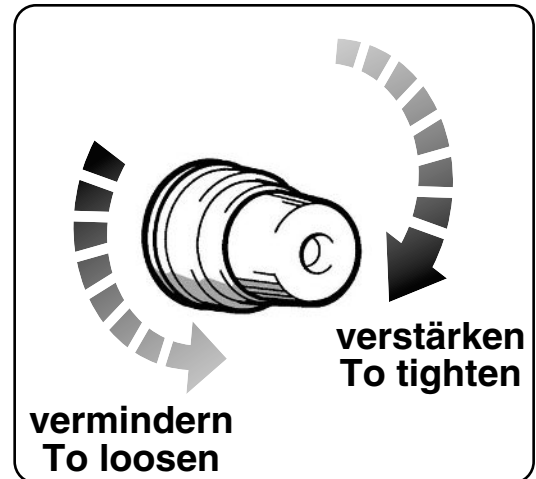


Fadenspannungs-Einstellung Adjusting the thread tension

Fadenspannungs-Einstellungen:

- ① Nadelfaden
- ② Oberer-Greifer-Faden
- ③ Unterer-Greifer-Faden

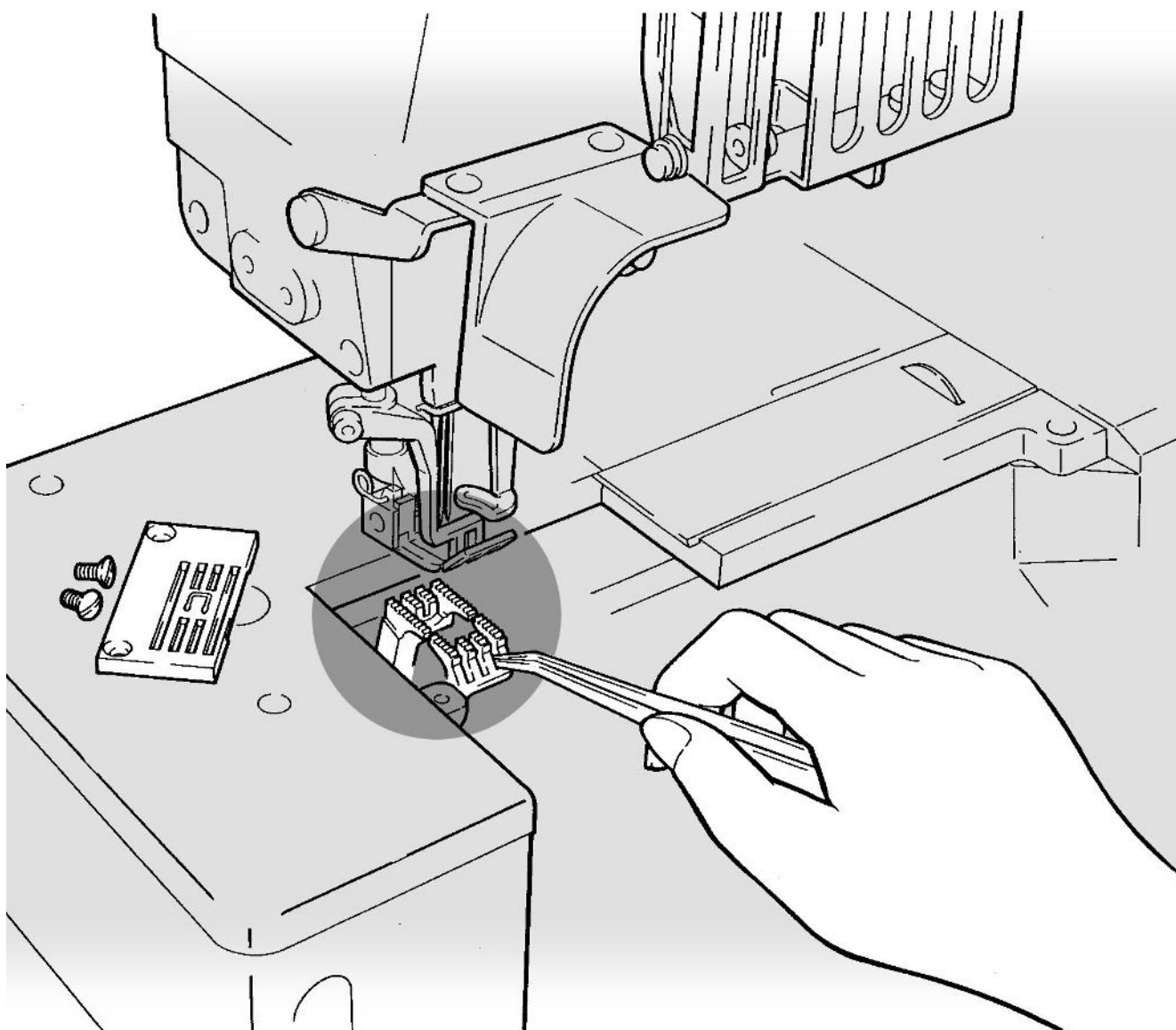
Make tension adjustments with the needle thread knob ①, the upper looper knob ②, and the lower looper knob ③.

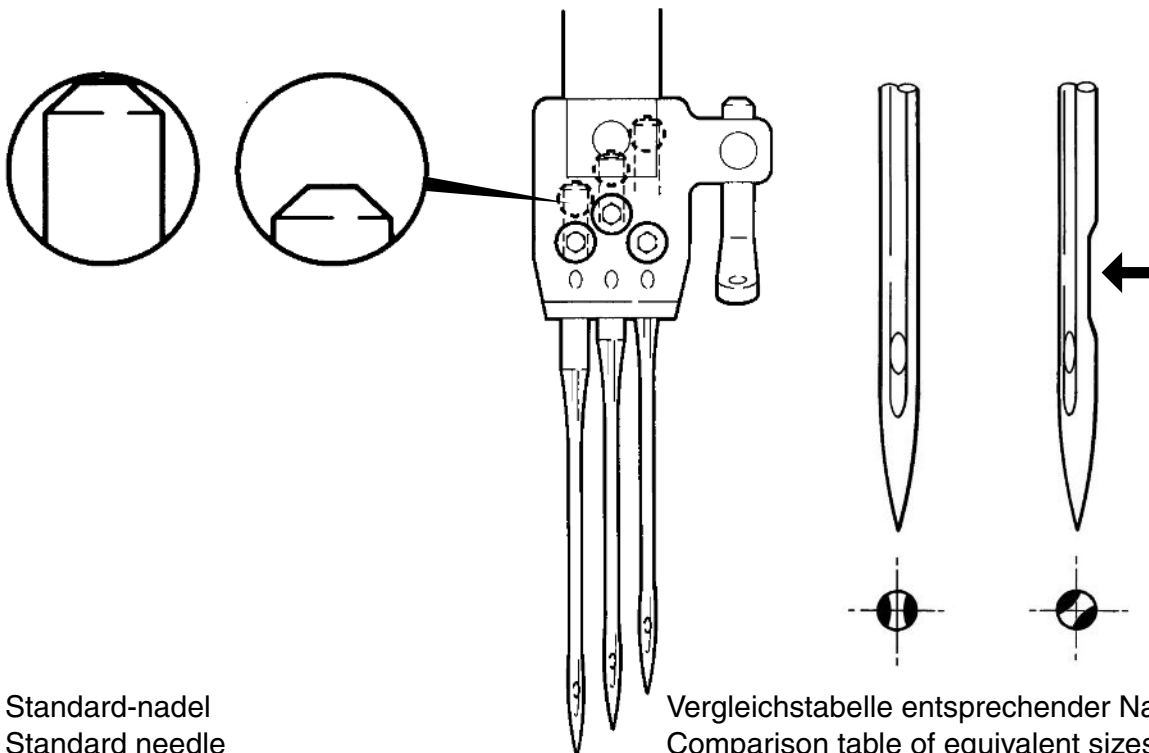


Reinigung der Maschine Cleaning the machine

Die Schlitz der Stichplatte und des Transporteurs müssen regelmäßig gereinigt werden.

Mainly the slots of the needle plate and the feed rows should be cleaned.

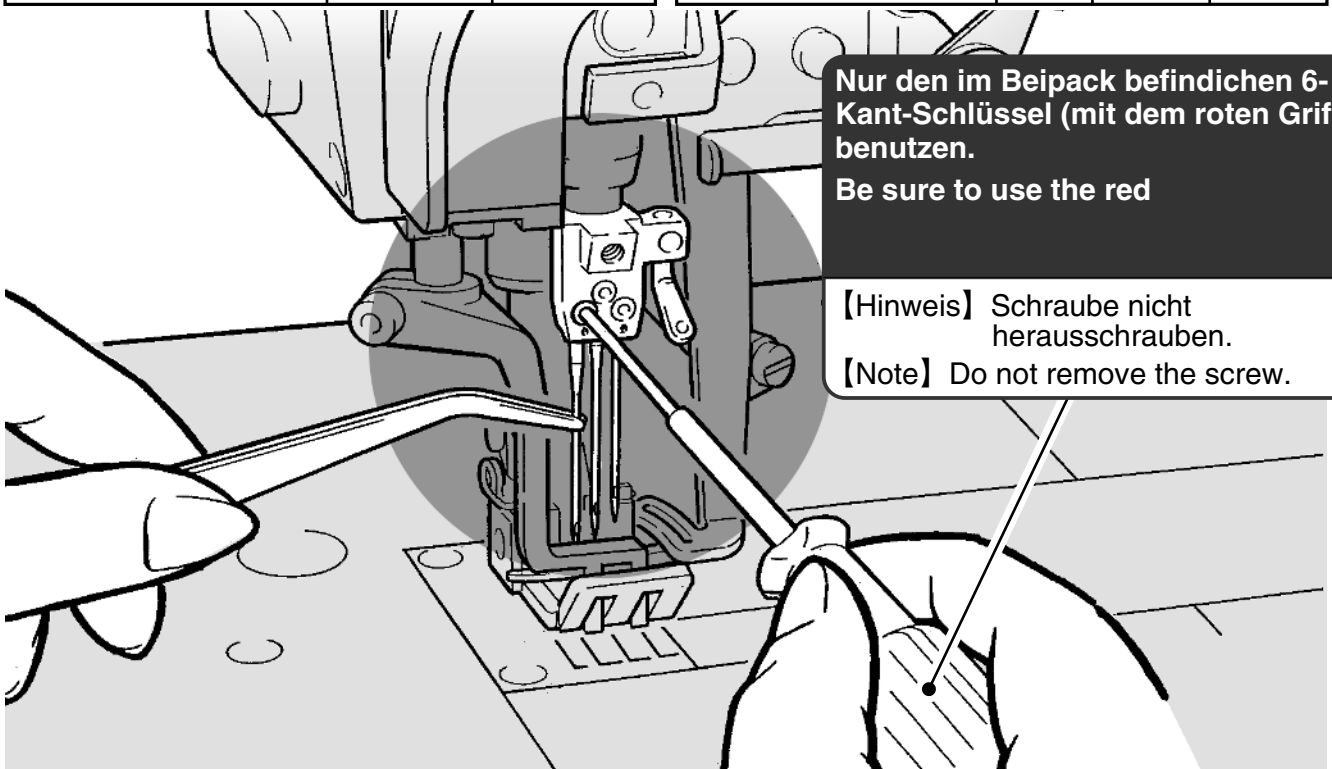




Standard-nadel
Standard needle

Vergleichstabelle entsprechender Nadelstärken
Comparison table of equivalent sizes

	Nadeldicke (N°) Needle size		Japanische Nadelstärke (Organ) Japanese size (Organ)	#	9	10
	2-nadel 2-needle	3-nadel 3-needle				
Organ : UY128GAS	# 9	# 10	Metrische Nadelstärke (Schmetz) Metric size (Schmetz)	Nm	65	70



Nur den im Beipack befindlichen 6-Kant-Schlüssel (mit dem roten Griff) benutzen.

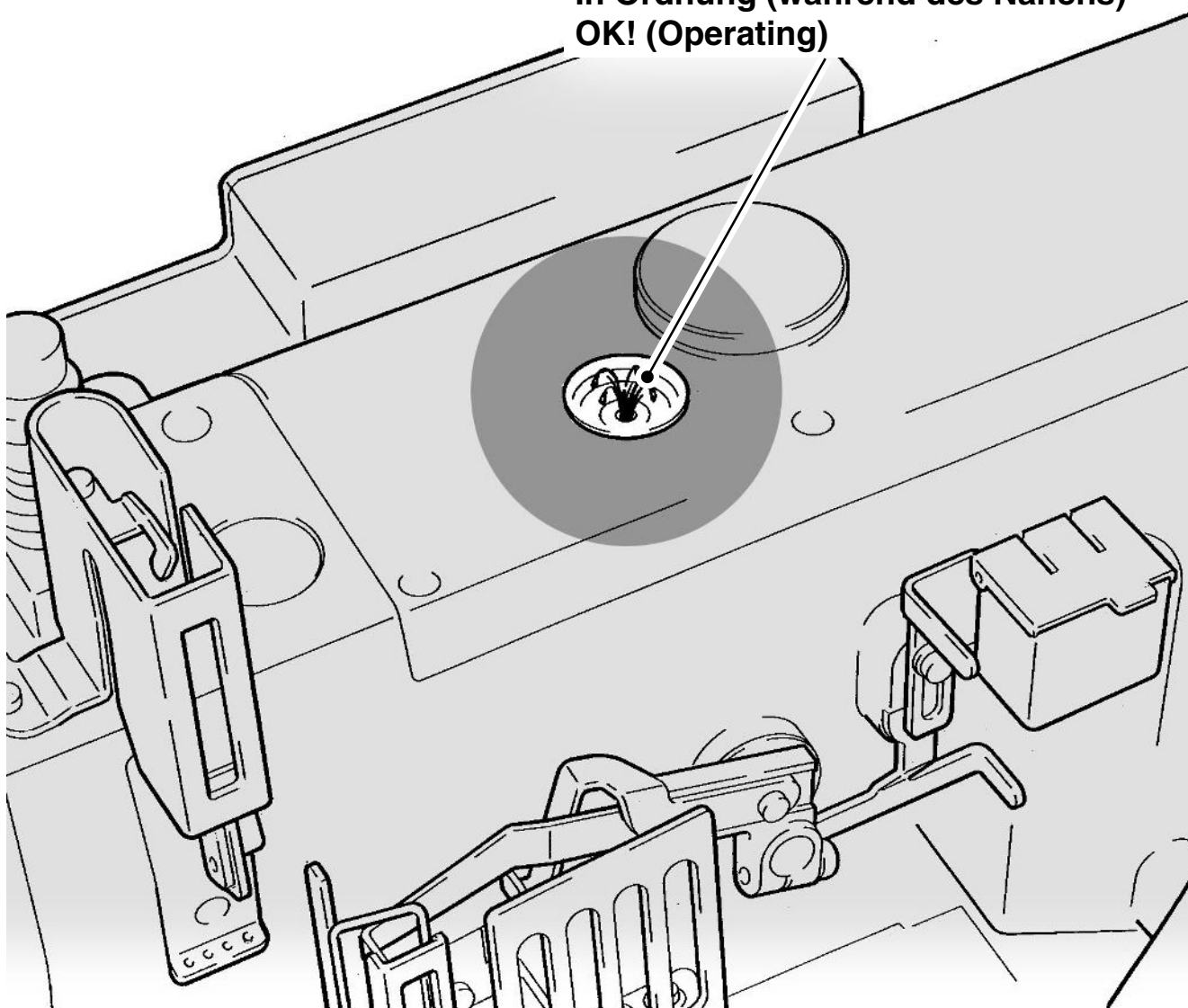
Be sure to use the red

**【Hinweis】 Schraube nicht
herausschrauben.**

【Note】 Do not remove the screw.

Ölumlaufrontrolle Checking the oil circulation

In Ordnung (während des Nähens)
OK! (Operating)

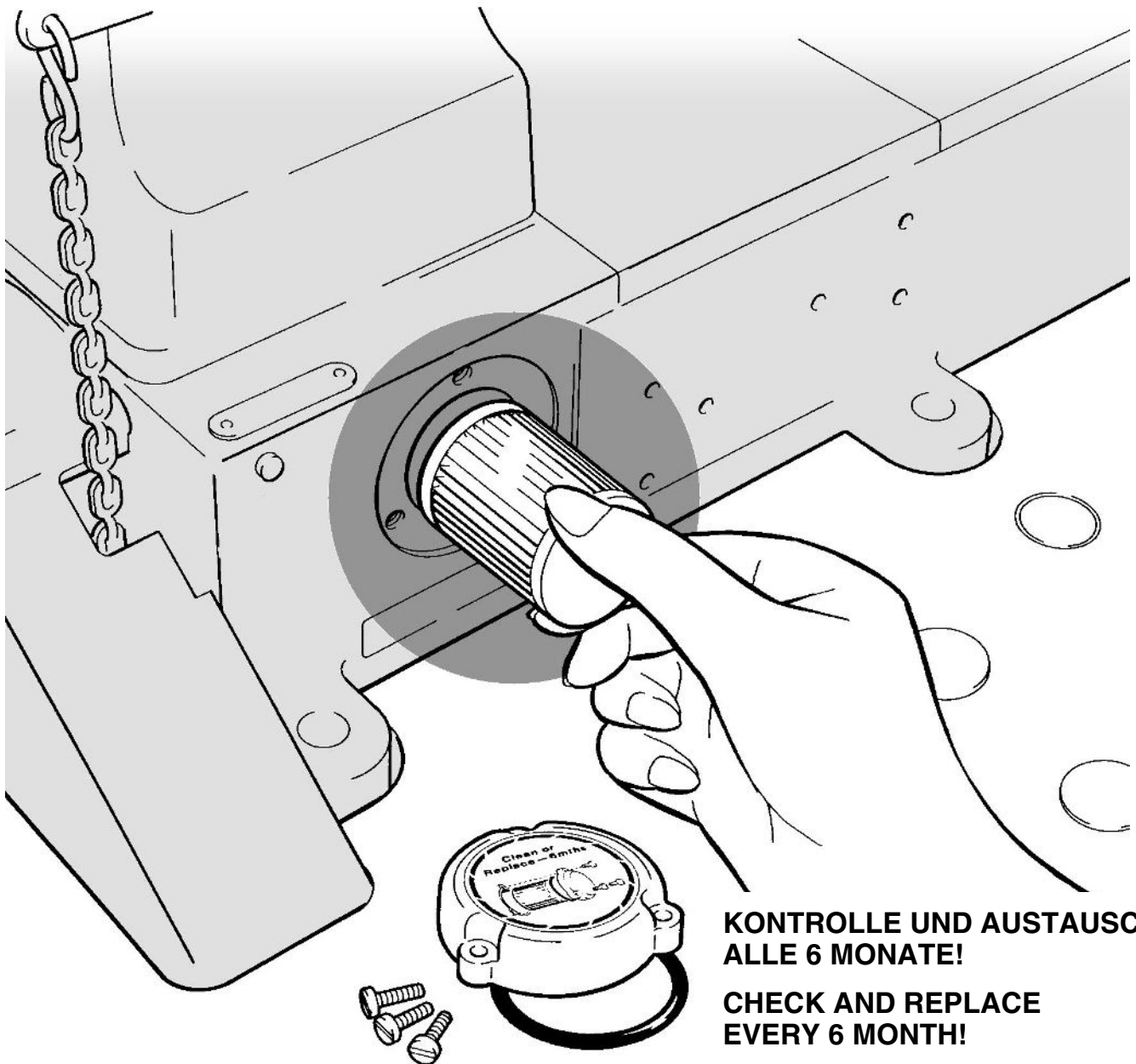


WARTUNG
MAINTENANCE
DURING USE

Kontrolle und Austausch des Ölfilters Checking and replacing the oil filter

Kontrolle und Reinigung (bei Beschädigung Austausch) des Ölfilters alle 6 Monate.

Check and replace the oil filter every six months.



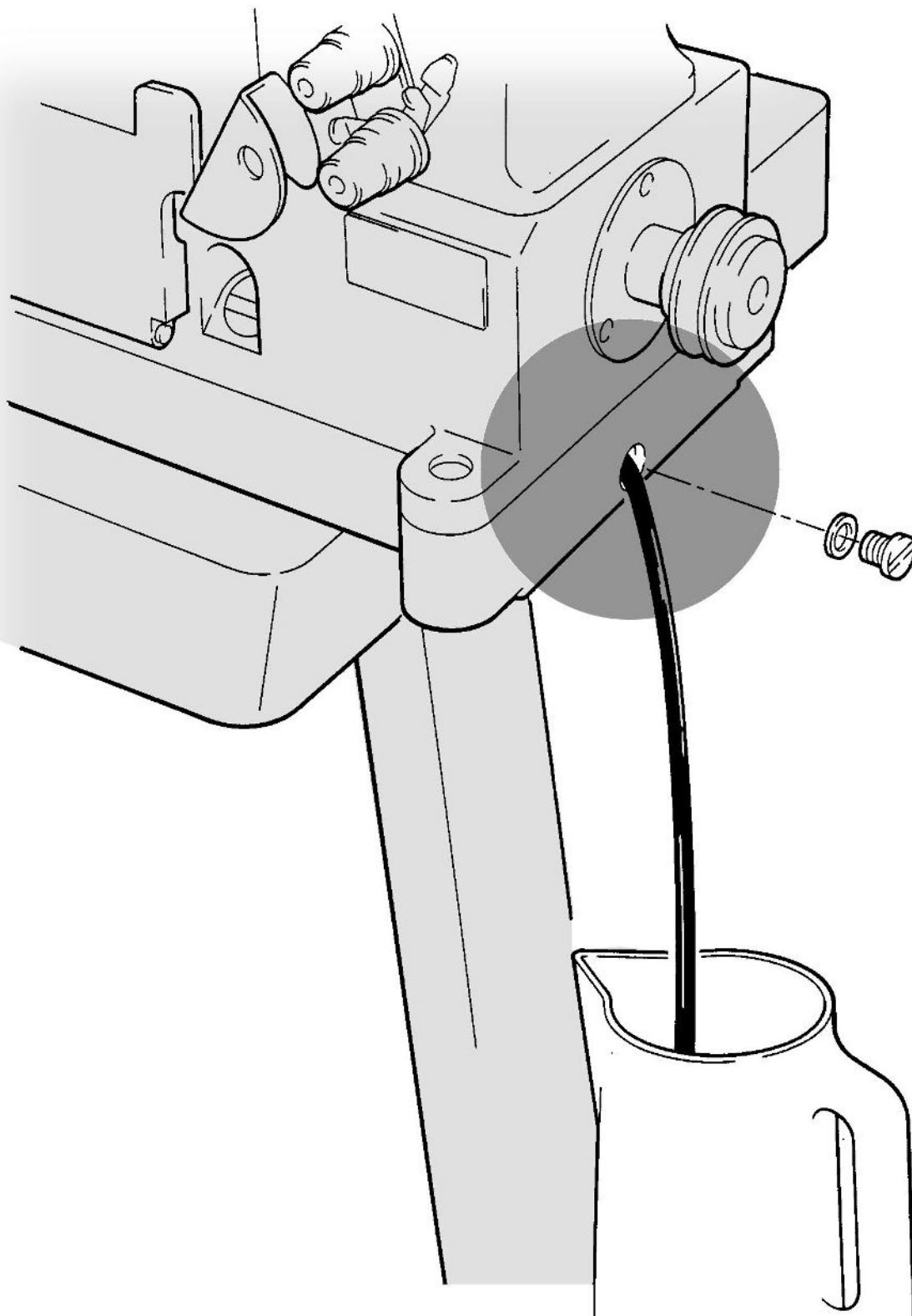
Hinweis : Bei Maschinen mit Fadenschneideeinrichtung muß hierzu der Magnethalter abgebaut werden.

NOTE : On machines fitted with a UT Device, remove solenoid bracket.

Ölaustausch Replacing the oil

Der erste Ölwechsel soll nach dem ersten Betriebsmonat erfolgen.
Dann Ölwechsel alle 6 Monate.
(Siehe Seite 2.)

Replace the oil one month after the first use
and every six months thereafter.
(See page 2.)



AVANT LA MISE EN
MARCHE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

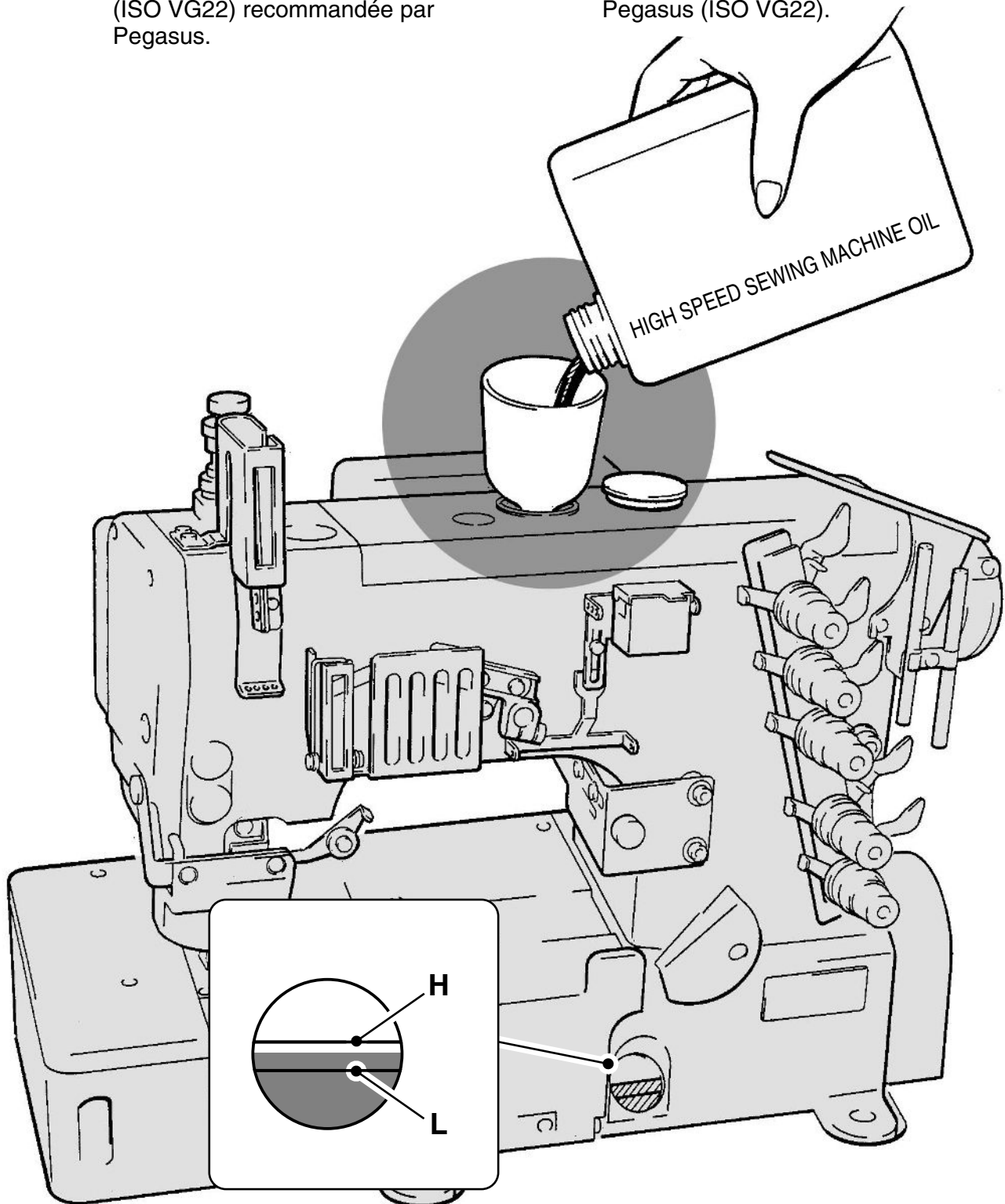
Graissage Lubricación

Après avoir fait le plein, le niveau d'huile devra être situé entre les repères (H) et (L). Rajouter de l'huile quand le niveau d'huile atteint le repère (L) ou le dépasse par le bas.

Remarque : Utilisez la [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22) recommandée par Pegasus.

Después de rellenar de aceite la bandeja, el nivel de aceite deberá estar entre la marca (H) y la (L). Rellene de aceite cuando el nivel de aceite esté en (L) o por debajo.

Nota : Utilice [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] recomendado por Pegasus (ISO VG22).



AVANT LA MISE EN
MARCHE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

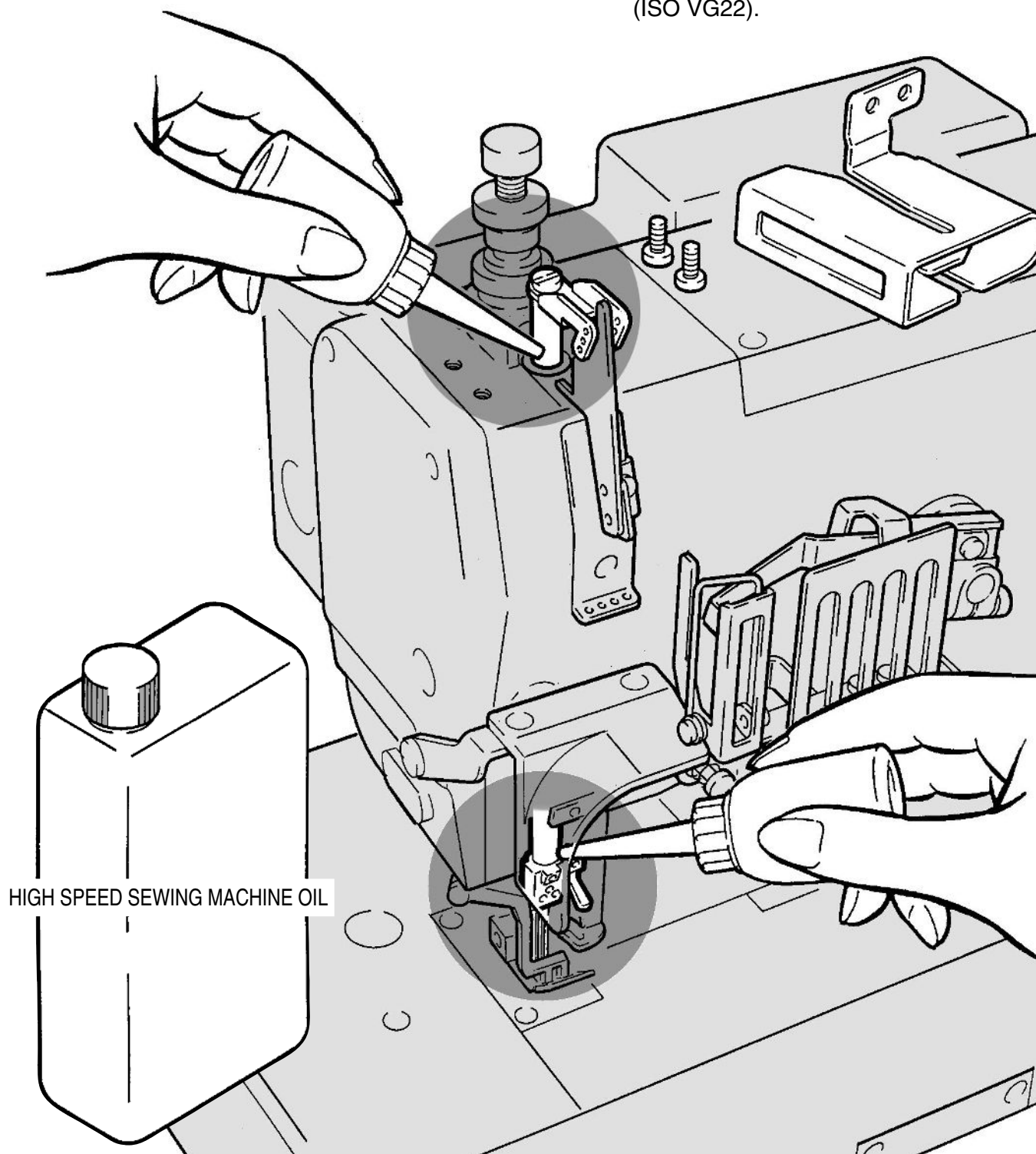
Graissage à main Lubricación manual

A la mise en service de la machine ou après un arrêt prolongé, verser 2 ou 3 gouttes d'huile à la burette sur les points indiqués.

Remarque : Utilisez la [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] (ISO VG22) recommandée par Pegasus.

Provea manualmente los puntos indicados con 2 a 3 gotas de aceite si la máquina se ha puesto en marcha por primera vez o ha estado parada bastante tiempo.

Nota : Utilice [HIGH SPEED SEWING MACHINE OIL] recomendado por Pegasus (ISO VG22).



**AVANT LA MISE EN
MARCHE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA**

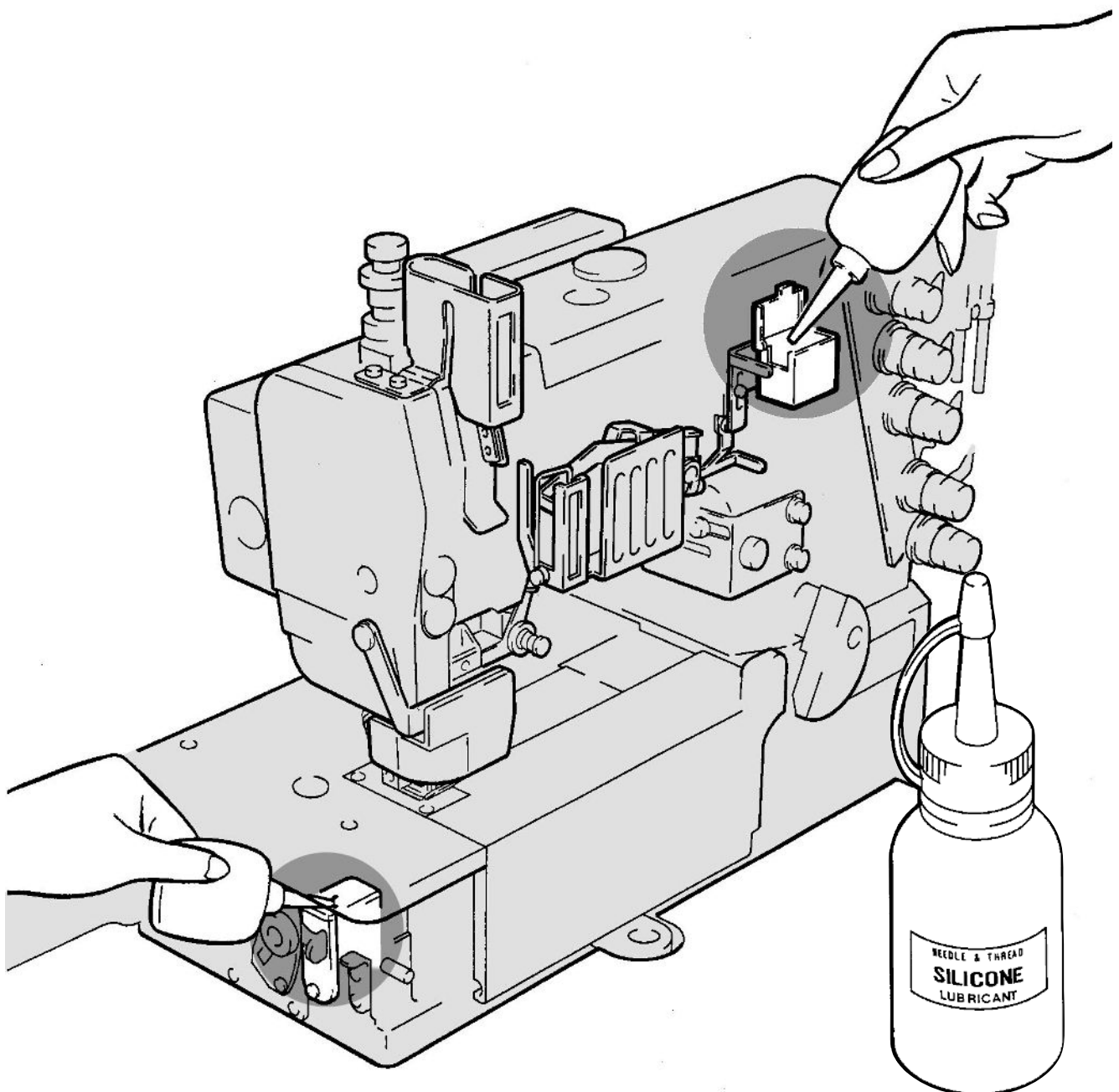
Lubrification du fil à l'huile silicone (dispositif HR) Rellenado del lubricador del hilo (HR) con aceite de silicona

Toujours remplir à temps les réservoirs d'huile silicone de manière à prévenir toute casse du fil d'aiguille ou des détériorations de la machine.

Note : N'utiliser que l'huile silicone recommandée par Pegasus:
[UNION CARBIDE CORPORATION]
UCC L-45(10)

Los depósitos de aceite de silicona deberán rellenarse siempre a tiempo para evitar la rotura del hilo y deterioros del material.

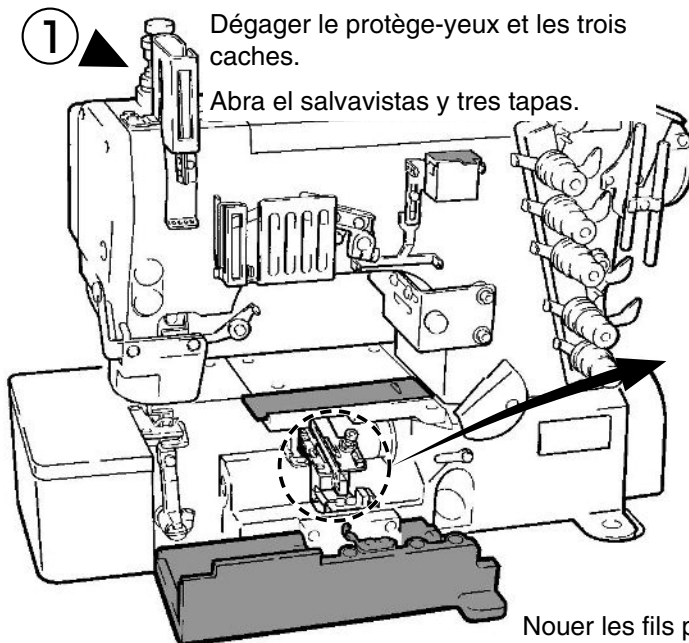
Nota : Utilice únicamente el aceite de silicona recomendado por Pegasus:
[UNION CARBIDE CORPORATION]
UCC L-45(10)



**AVANT LA MISE EN MARCHÉ
ANTES DE LA PUESTA EN MARCHA**

Enfilage de l'aiguille et des boucleurs

Enhebrado

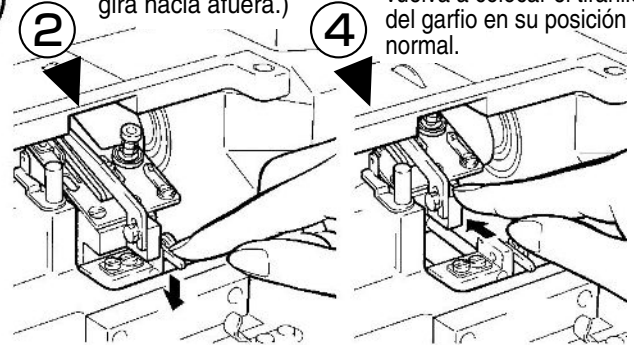


Faire descendre.
(Le distributeur du fil de boucleur s'escamote.)

Après l'enfilage, toujours ramener le distributeur du fil de boucleur dans sa position normale.

Pulse hacia abajo.
(El tirahilos del garfio gira hacia afuera.)

Terminado el enhebrado, vuelva a colocar el tirahilos del garfio en su posición normal.



3 ▲ Nouer les fils provenant des bobines de fil à ceux se trouvant encore dans le machine et les faire passer jusqu'à l'aiguille et jusqu'aux boucleurs.

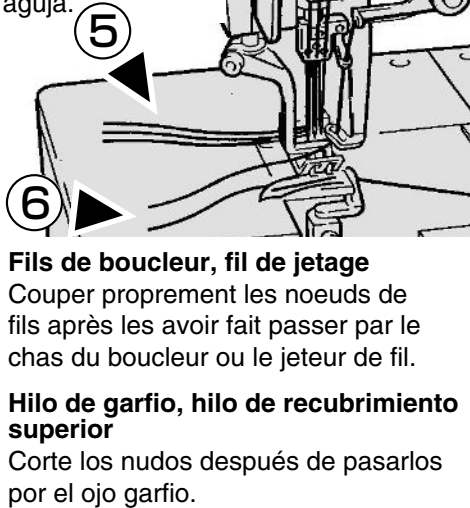
Para proceder al enhebrado, anude el hilo de la máquina con el nuevo hilo.

Fil d'aiguille
Avant d'enfiler l'aiguille, couper proprement le noeud de fils.

Hilo de la aguja
Recorte bien los hilos de los nudos antes de pasarlos por el ojo de la aguja.

Contrôler l'enfilage de la machine à l'aide du diagramme d'enfilage. (voir en page 22)

Compruebe el enhebrado de la máquina de acuerdo con el diagrama de enhebrado. (See page 22)

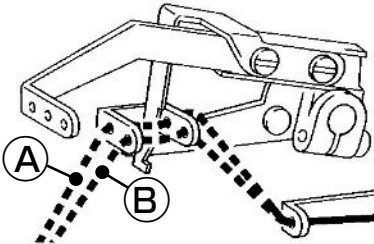


AVANT LA MISE EN
MARCHE
ANTES DE LA PUESTA
EN MARCHA

Diagramme d'enfilage

Enhebrado

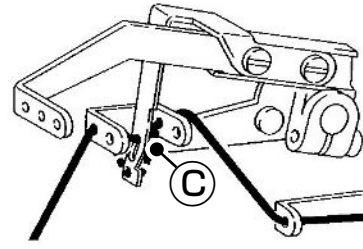
1



Si le fil de jetage est trop lâche, enfiler suivant la ligne discontinue (A). Si le fil de jetage est toujours trop lâche, enfiler selon la ligne discontinue (B).

Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada (A).

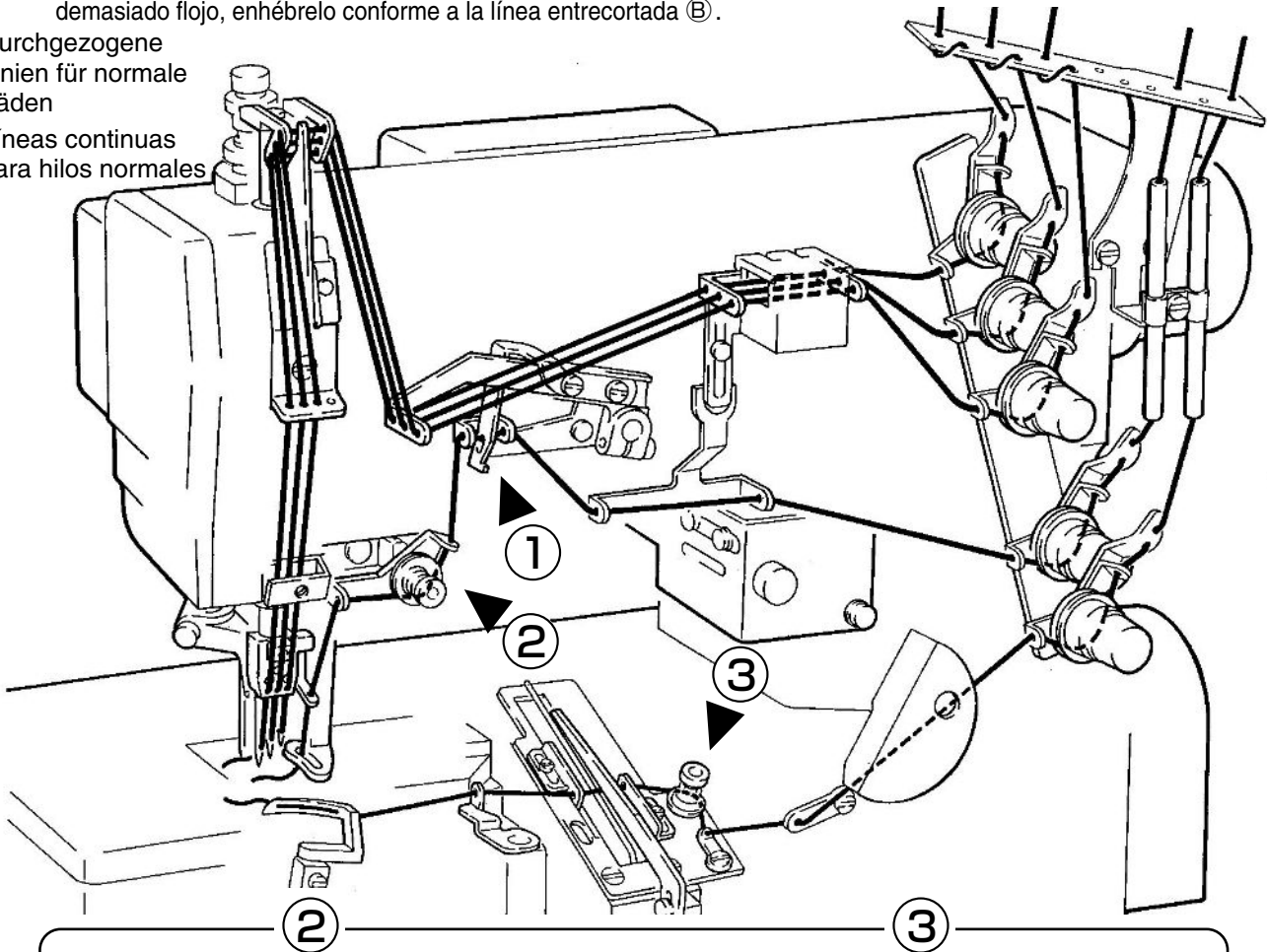
Si el hilo de recubrimiento superior continúa quedando demasiado flojo, enhébrelo conforme a la línea entrecortada (B).



Si le fil de jetage est trop tendu, enfiler suivant la ligne pointillée (C).

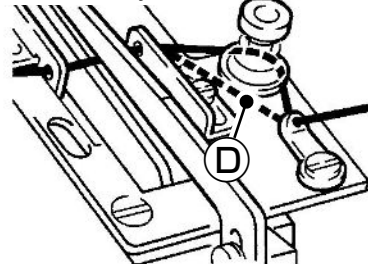
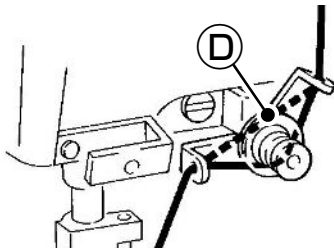
Si el hilo de recubrimiento superior queda demasiado tenso, enhébrelo conforme a la línea entrecortada (C).

Durchgezogene
Linien für normale
Fäden
Líneas continuas
para hilos normales



ⓐ : Les lignes discontinues ⓐ s'appliquent aux fils très élastiques.

ⓐ : Líneas entrecortadas ⓐ para hilos muy elásticos.



Pression du pied presseur

Presión del prensatelas

Réglage par rotation de la vis réglage ② après avoir desserré l'écrou ①.
La pression du pied presseur devra être la faible possible tout en garantissant une formation impeccable des points.

Remarque: Ne pas régler la pression du pied entraîneur à la vis ③.
(un positionnement incorrect de la vis ③ pourrait provoquer des endommagements internes).

Realice el ajuste girando el tornillo regulador ② y después de aflojar la tuerca ①.
La presión del prensatelas deberá ser lo más mínima posible, pero lo suficientemente fuerte para garantizar una impecable formación de puntada.

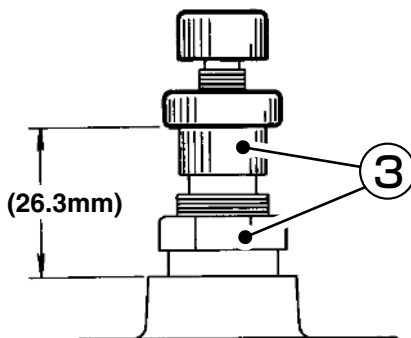
Nota: No ajuste la presión del transportador superior en el tornillo ③. (Si el tornillo ③ no está en la posición correcta, pueden producirse daños en el interior).

pression plus faible
menos presión

pression plus-forte
más presión

【remarque】 Ne pas faire de réglage à la vis ③.

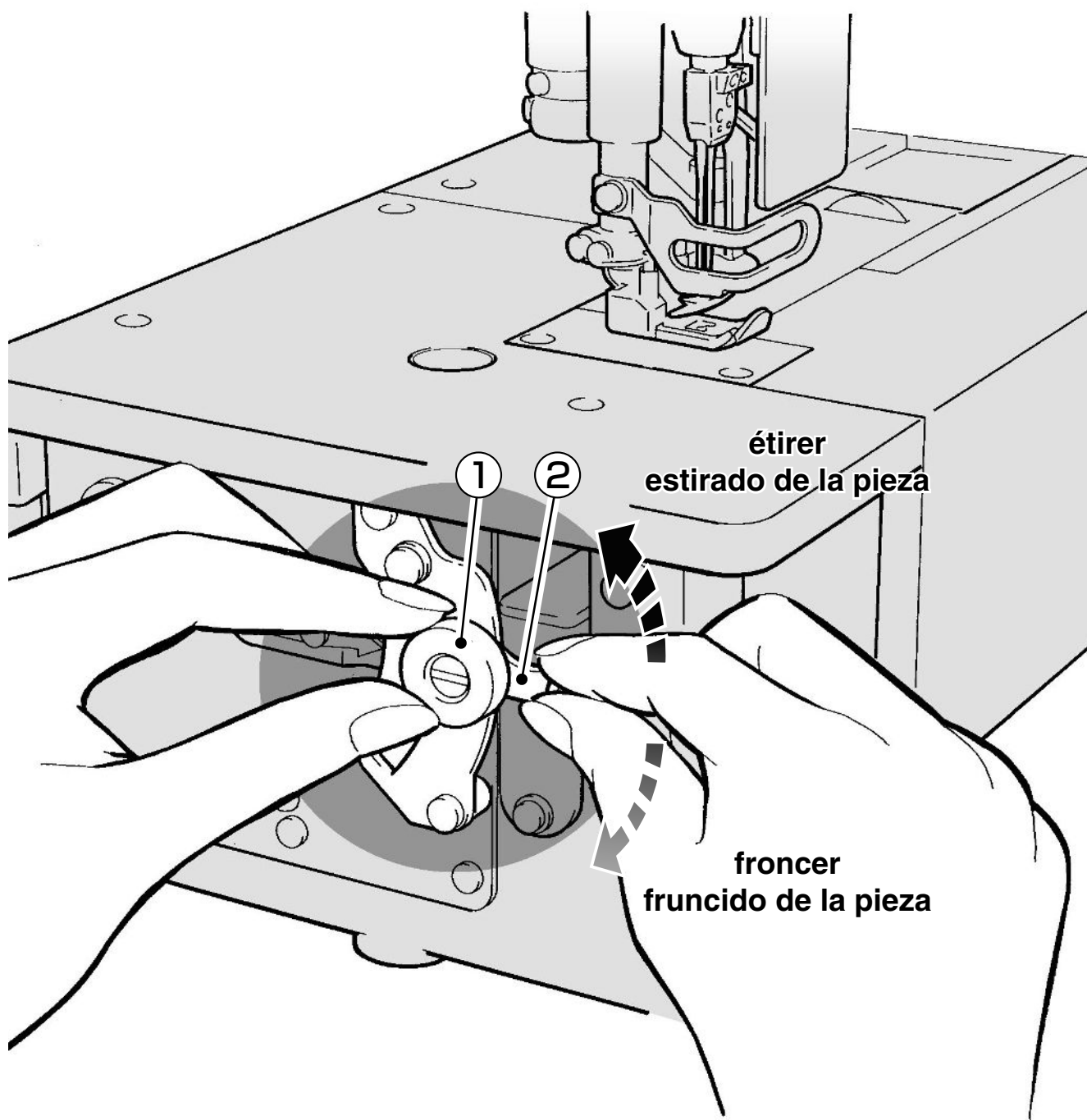
【Nota】 No ajust el torillo ③.



Réglage du différentiel Ajuste del arrastre diferencial

Desserrer l'écrou ① et régler le différentiel par la vis ②.

Afloje la tuerca ① y ajuste con el tornillo ② la relación del arrastre diferencial.

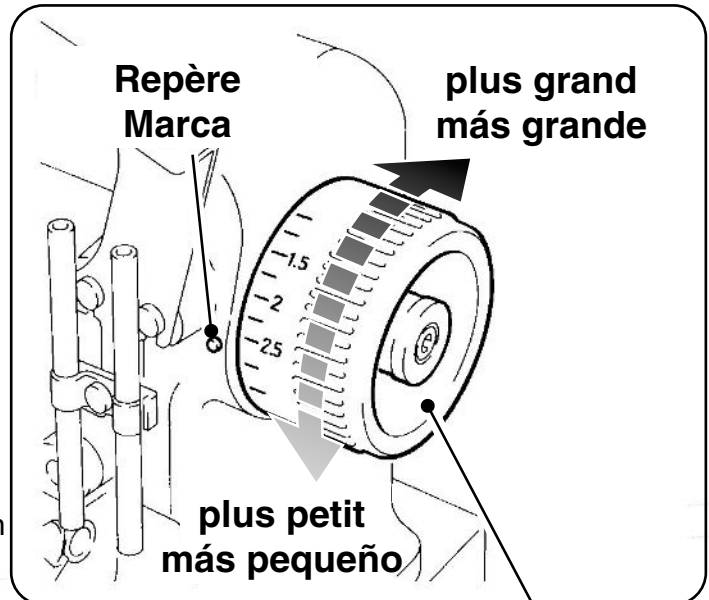


Réglage de la longueur de point Ajuste del largo de puntada

- ① Enfoncez le bouton-poussoir tout en tournant le volant jusqu'à ce que le bouton s'encliquette.
- ② Maintenir le bouton-poussoir enfoncé et, par rotation du volant, régler la longueur de point souhaitée.
- ① Pulse el botón de presión y gire al mismo tiempo el volante hasta que dicho botón encaje.
- ② Mantenga pulsado el botón de presión en esa posición y, girando el volante, ajuste el largo de puntada deseado.

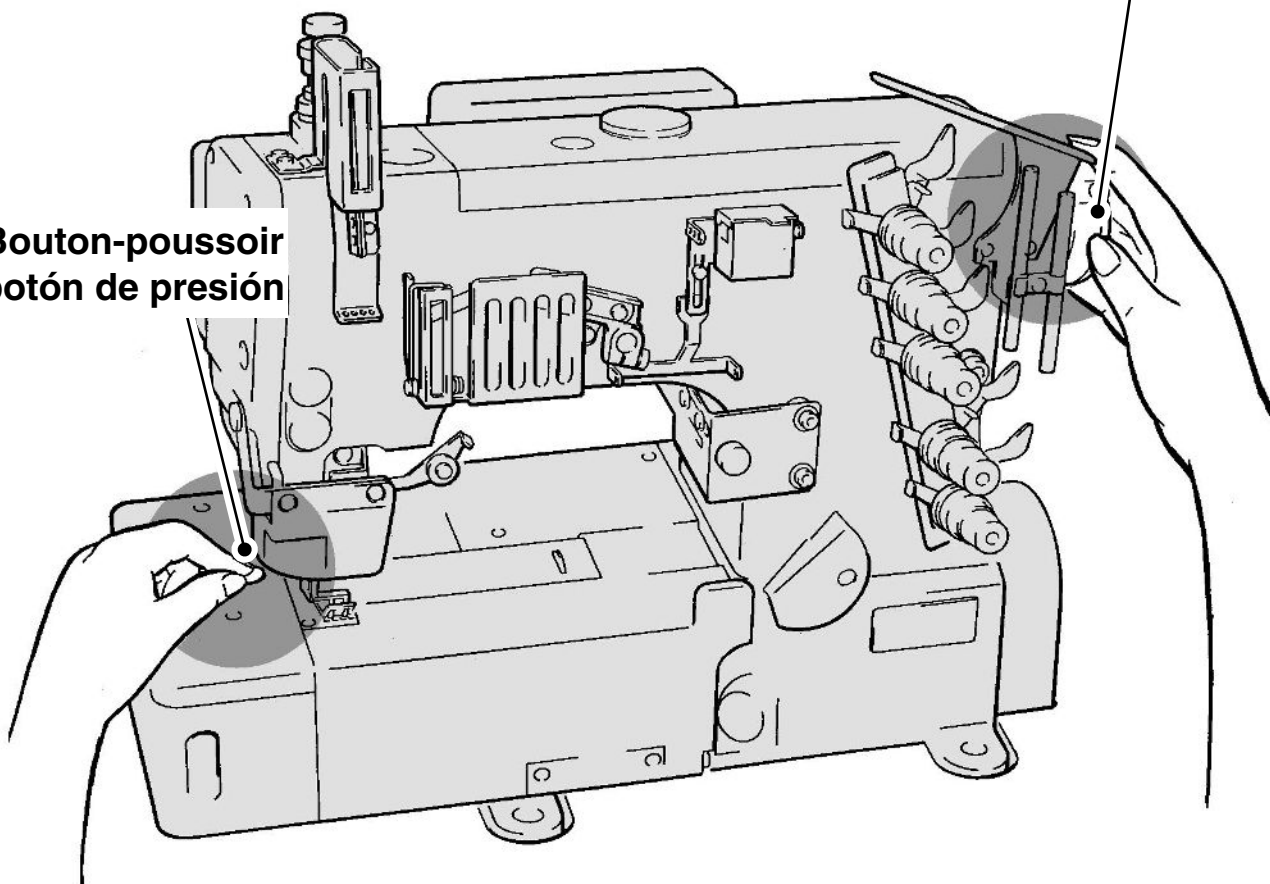
Note: A chaque modification du différentiel, il y a aussi changement de la longueur de point principale.
Modifier ensuite la longueur de point en conséquence.

Nota: Cada vez que se modifique la relación del arrastre diferencial, se modifica también el largo de puntada completo.
En tal caso, habrá que corregir convenientemente el largo de puntada.



Volant
volante

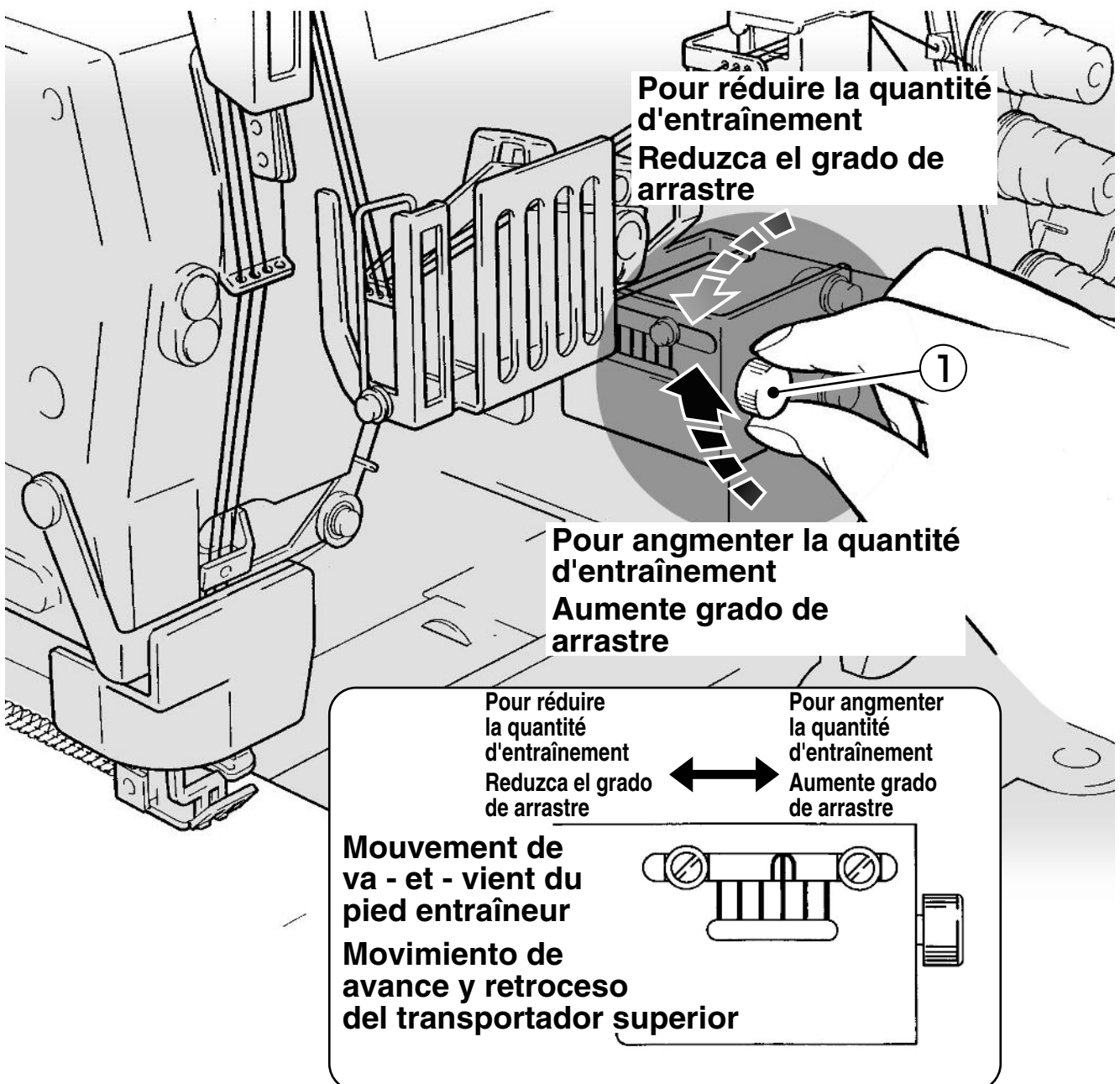
Bouton-poussoir
botón de presión



Mouvement de va-et-vient du pied entraîneur Movimiento de avance y retroceso del transportador superior

Pour régler le mouvement de va-et-vient du pied entraîneur, tourner lécrou de réglage ①.

Para ajustar el movimiento de avance y retroceso del transportador superior, gire la tuerca reguladora ①.



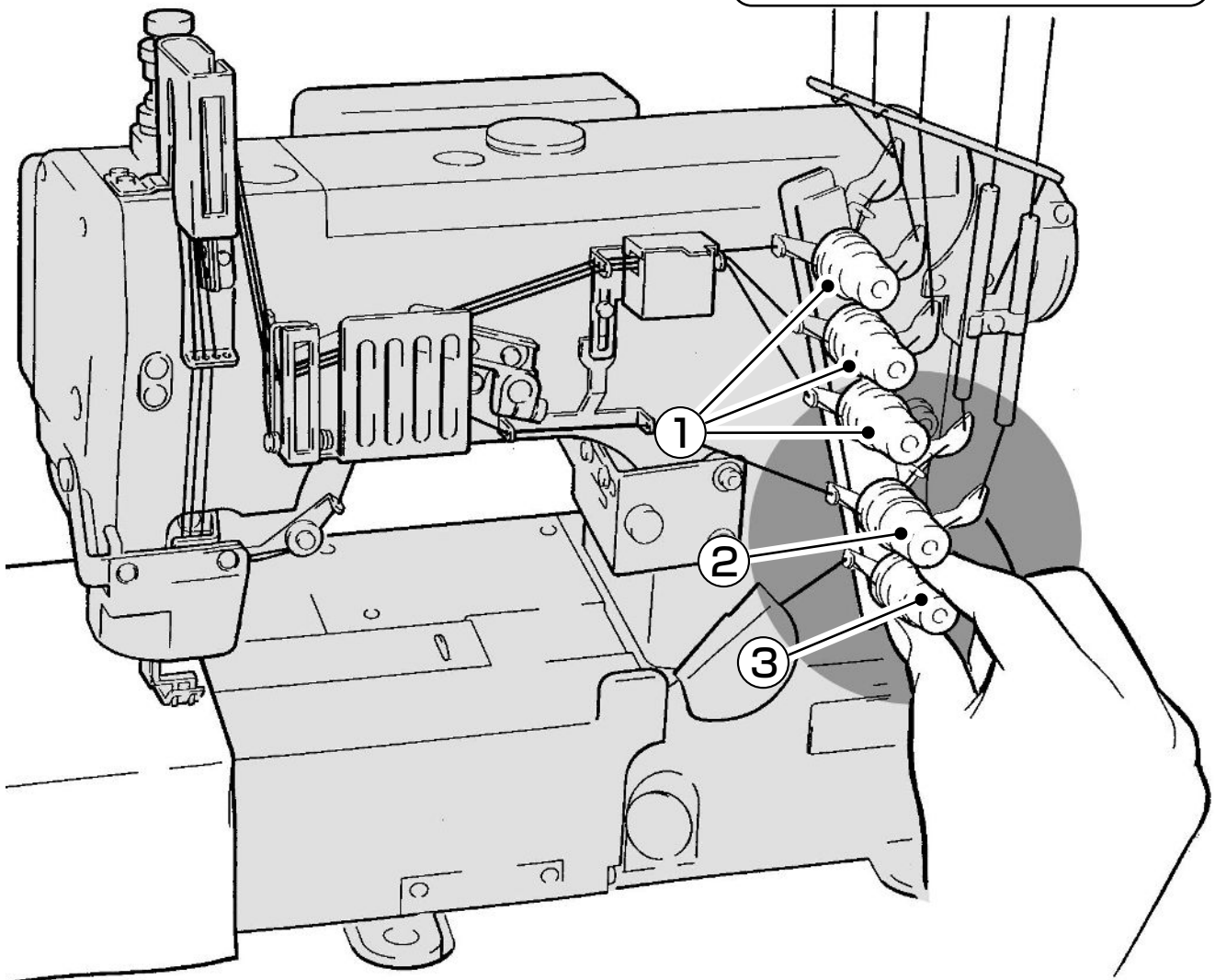
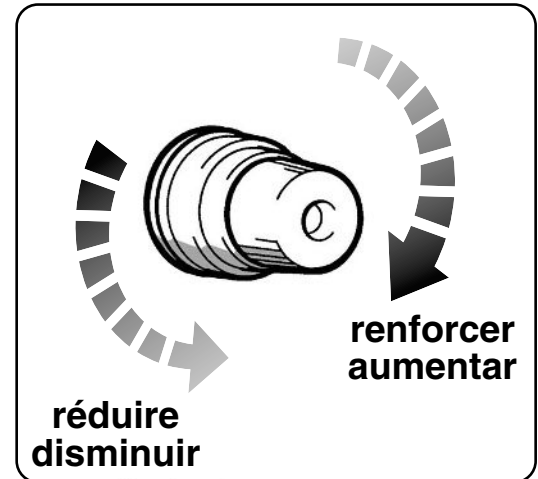
Réglage des tension de fil Tensión de los hilos

Réglage des tensions de fils.

- ① Fil d'aiguille
- ② Fil du boucleur supérieur
- ③ Fil du boucleur inférieur

Ajuste de la tension de los hilos.

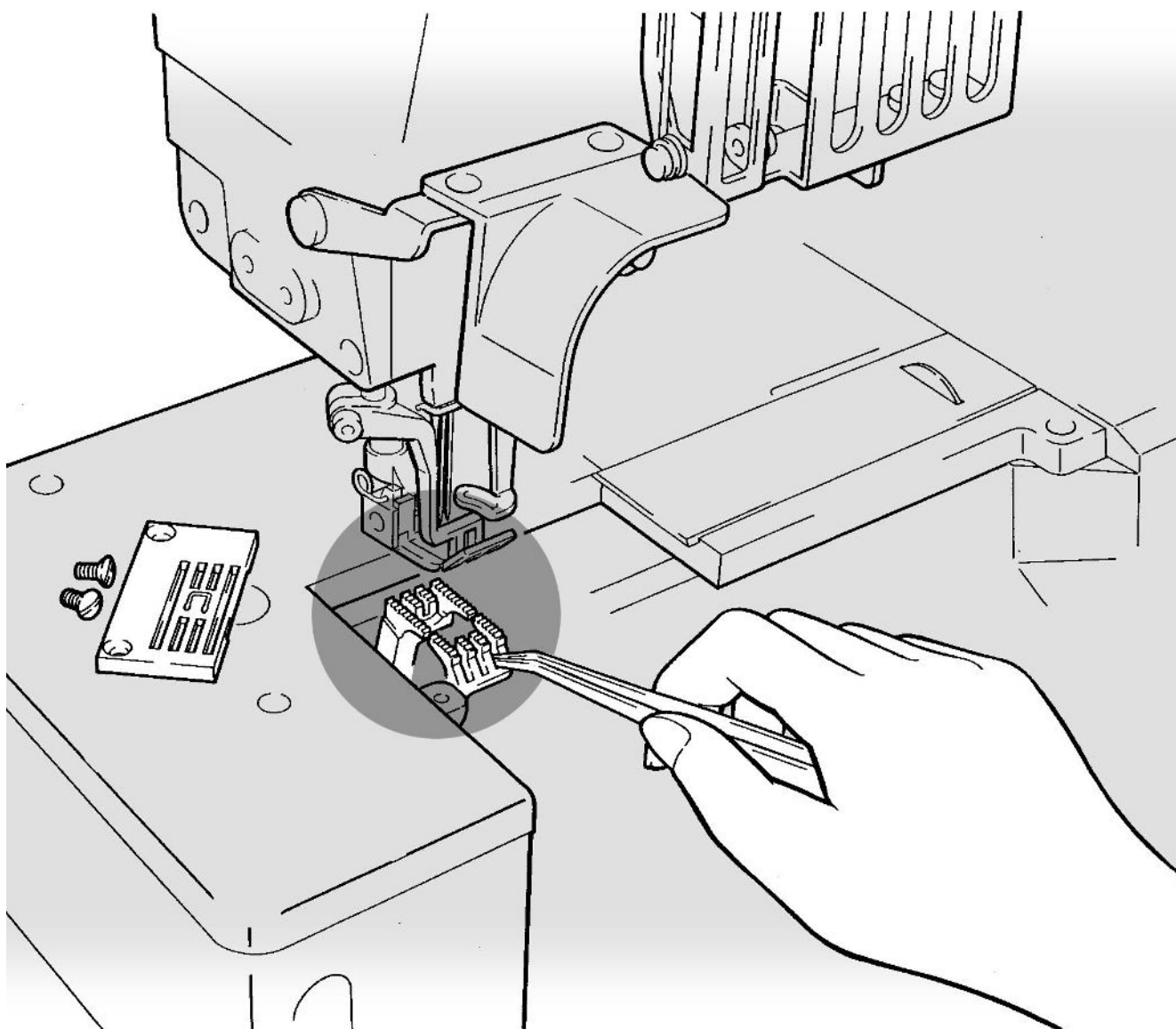
- ① hilo superior
- ② hilo del garfio superior
- ③ hilo del garfio inferior



Nettoyage de la machine Limpieza de la máquina

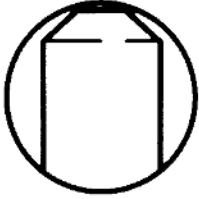
Il faudra nettoyer périodiquement les fentes et trous dans la plaque à aiguille et les griffes.

Las ranuras de la placa de aguja y del transportador se deberán limpiar con regularidad.

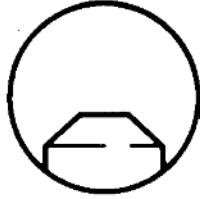


Echange de l'aiguille Cambio de la aguja

correct
correcto

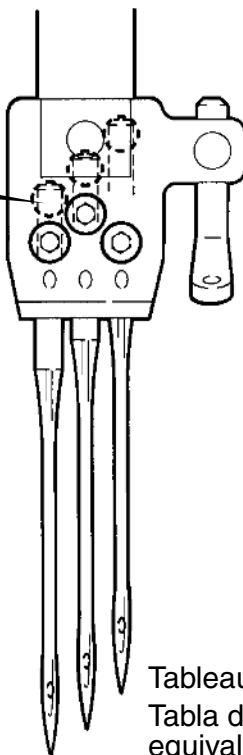


faux
mal



- L'encoche de l'aiguille devra être orientée avec précision vers l'arrière.
- Engager l'aiguille à fond dans son logement et serrer fortement sa vis de fixation.
- La garganta de la aguja deberá mirar exactamente hacia atrás.
- Introduzca la aguja hasta el tope superior y apriete bien el tornillo de fijación.

Aiguille standard
Aguja estándar



correct
correcto



faux
mal

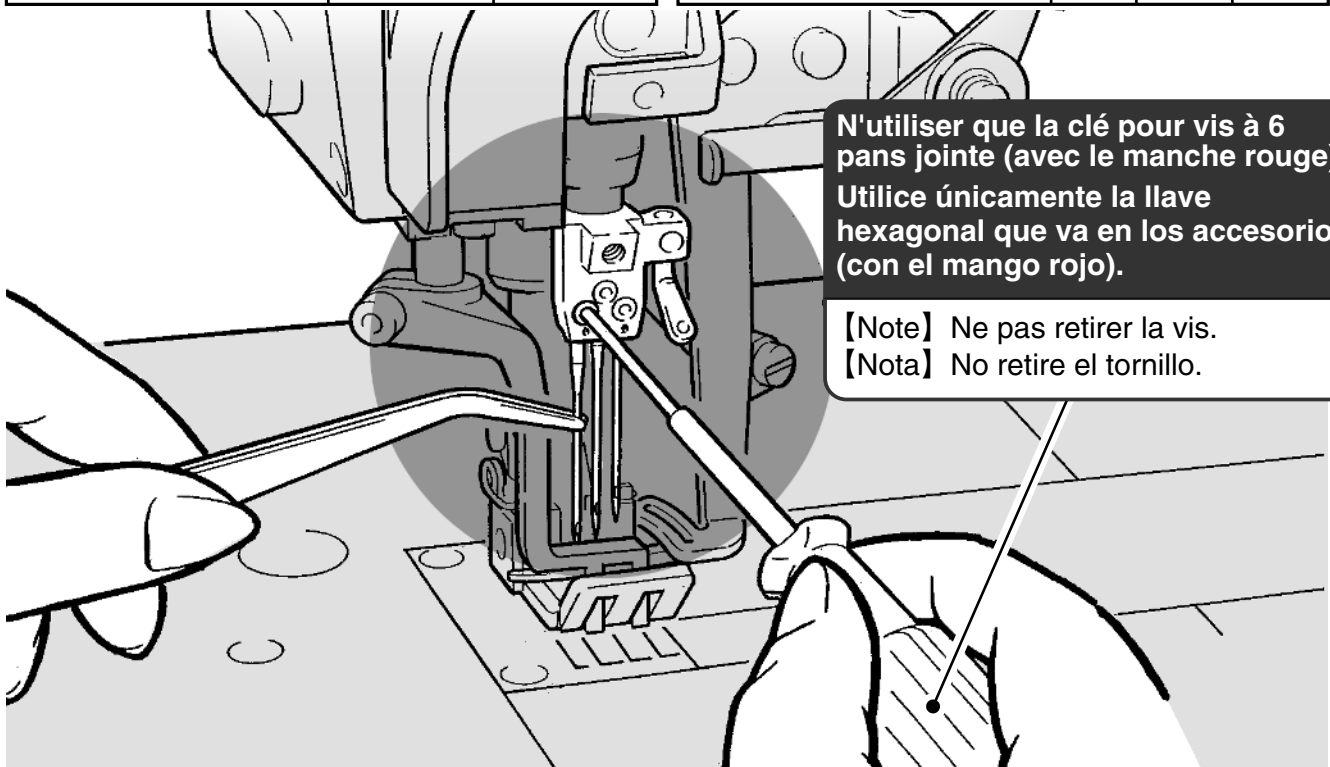


← Encoche
Garganta

Tableau d'équivalence des tailles

Tabla de comparación de grosores de aguja equivalentes

	Grosueur d'aiguille (N°) Grosor de aguja		Grosueur japonaise (Organ) Grosor de aguja japonés (Organ)	#	9	10
	Version à 2 aiguille 2 agujas	Version à 3 aiguille 3 agujas				
Organ : UY128GAS	# 9	# 10	Grosueur en système métrique (Schmetz) Grosor de aguja métrico (Schmetz)	Nm	65	70

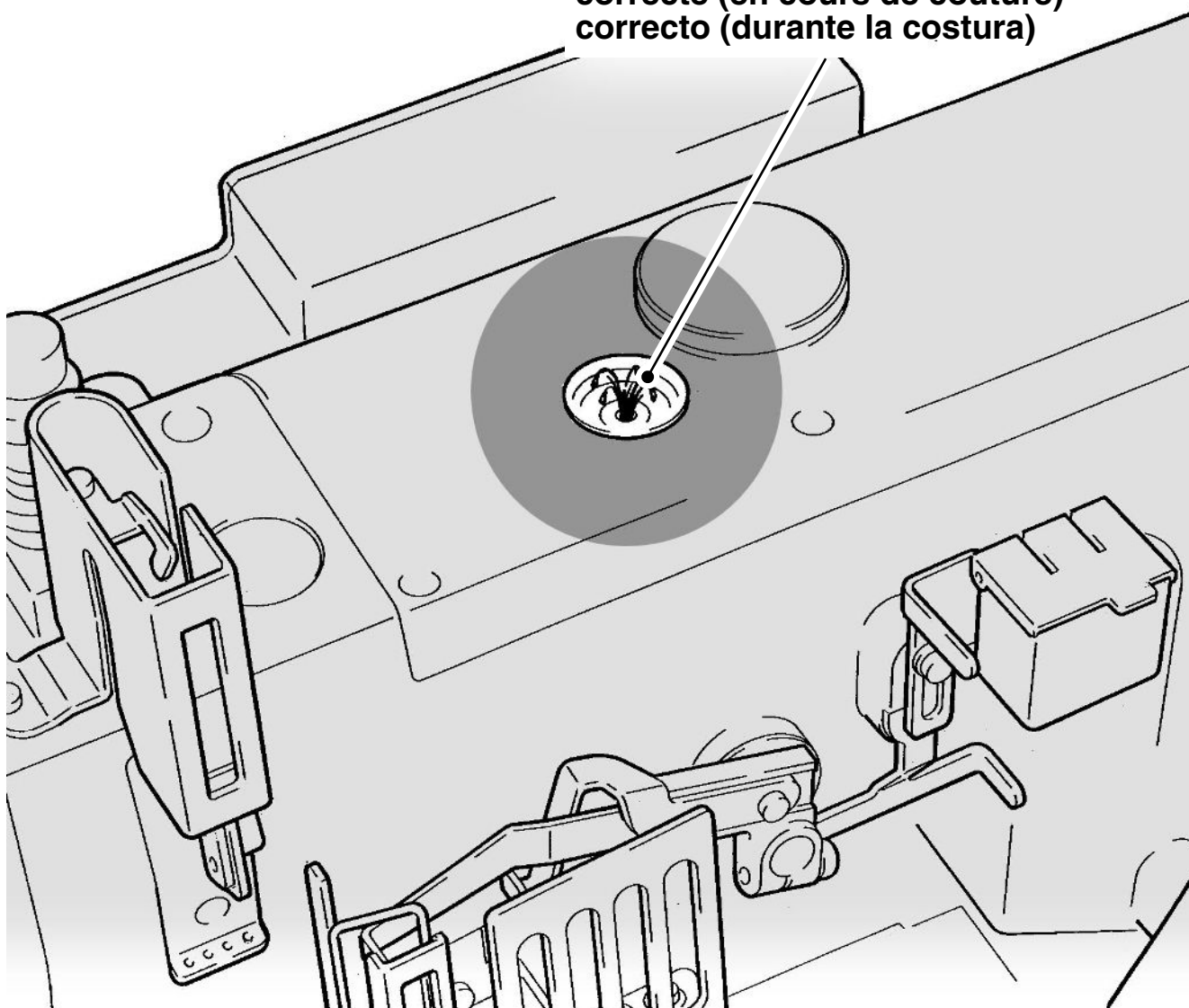


N'utiliser que la clé pour vis à 6 pans jointe (avec le manche rouge).
Utilice únicamente la llave hexagonal que va en los accesorios (con el mango rojo).

【Note】 Ne pas retirer la vis.

【Nota】 No retire el tornillo.

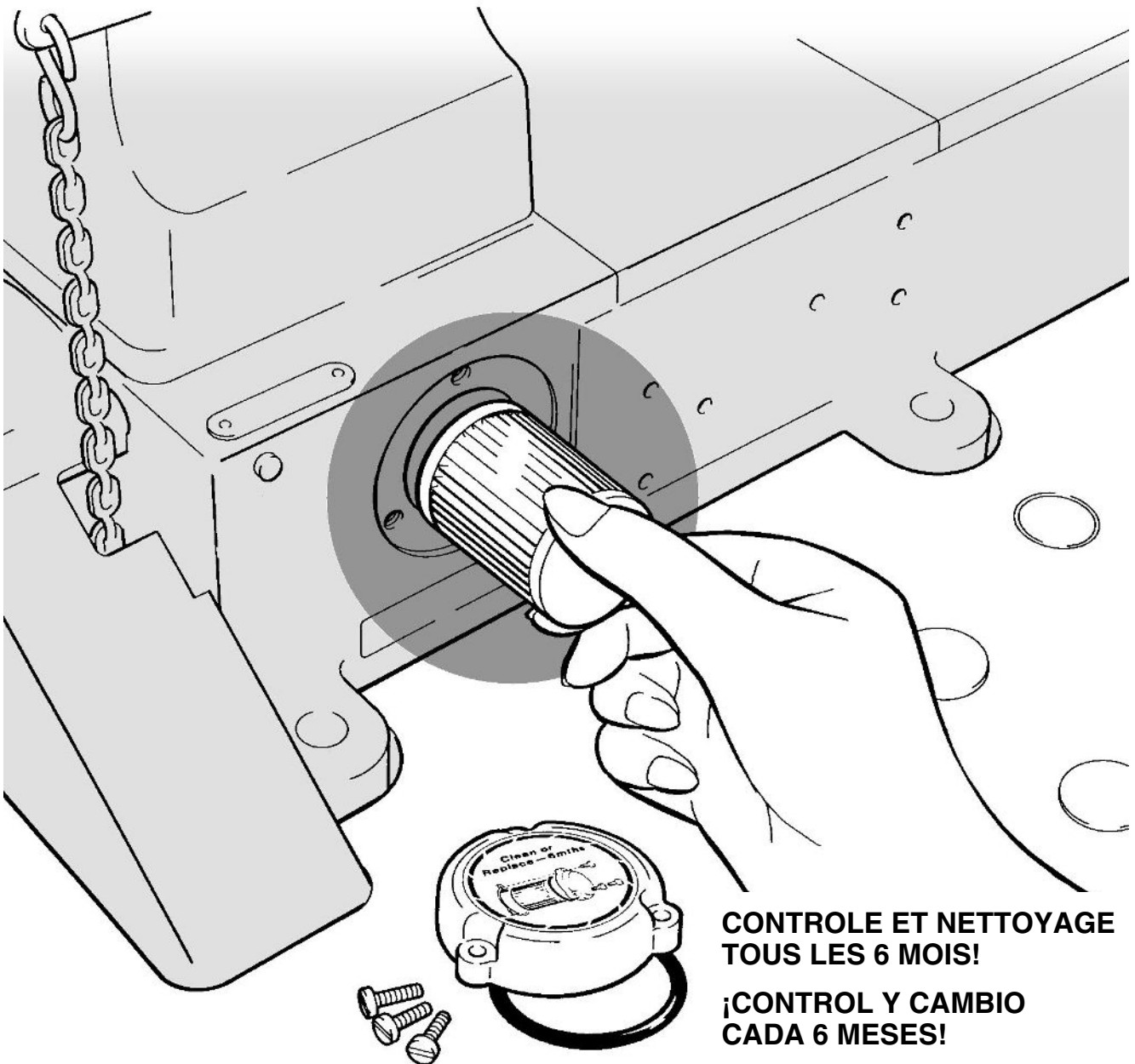
correcte (en cours de couture)
correcto (durante la costura)



Contrôle et échange du filtre à huile Control y recambio del filtro de aceite

Contrôler nettoyer le filtre à huile tous les 6 mois; le remplacer en cas de détérioration.

Éfectúe el control y la limpieza (en caso de estar deteriorado, intercámbiese) del filtro del aceite cada 6 meses.



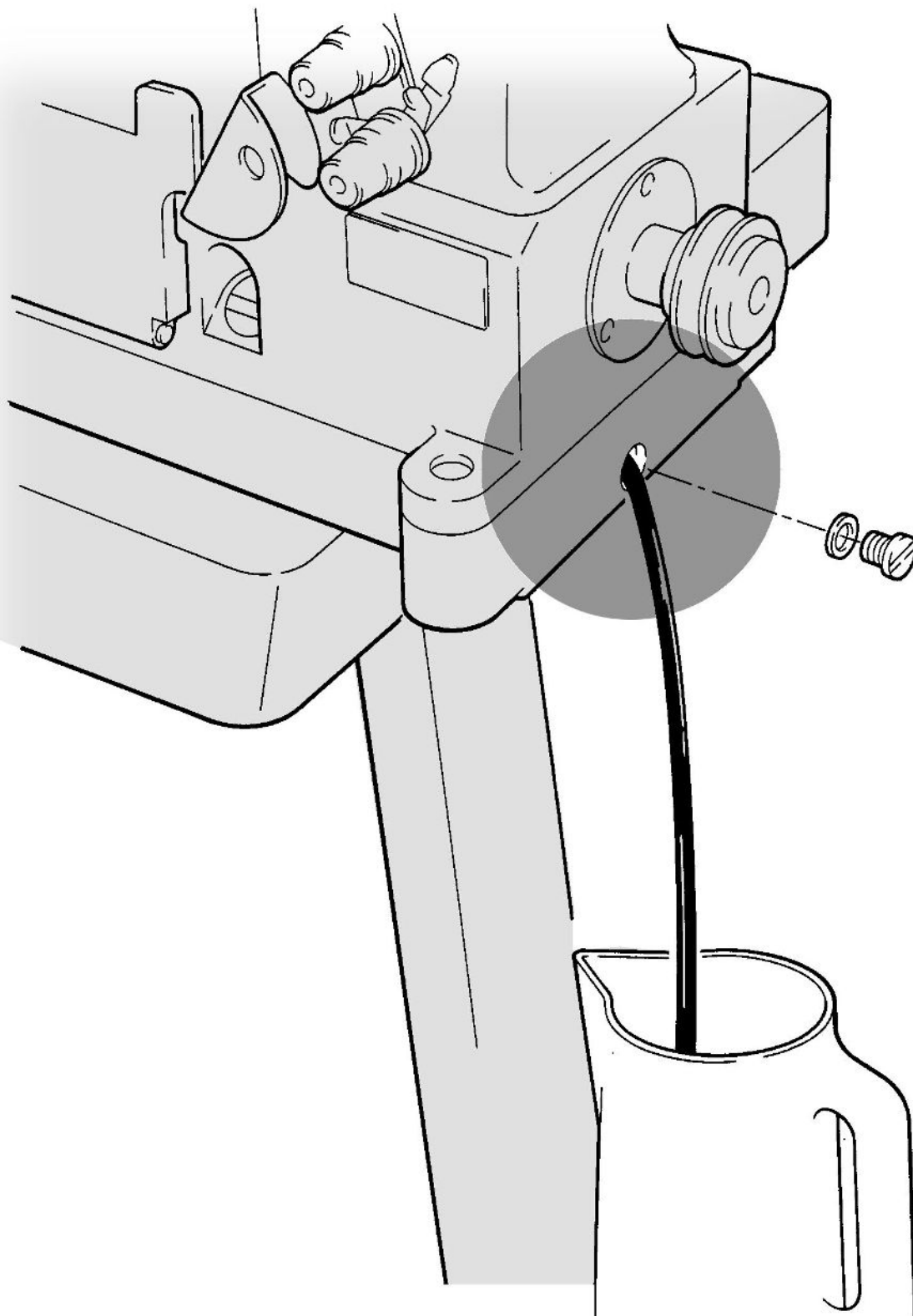
Note : Sur une machine avec coupe-fil, démonter auparavant le support de l'électro-aimant.

Nota : En el caso de máquinas con cortahilos, habrá que desmontar el portaimanes.

Vidange d'huile Cambio del aceite

Effectuer la première vidange au bout du premier mois d'utilisation de la machine.
Ensuite, effectuer la vidange d'huile tous les 6 mois.
Voir en page 18.

El primer cambio de aceite deberá realizarse pasado un mes de la primera puesta en marcha de la máquina.
Seguidamente, cada 6 meses.
Véase la página 18.



PEGASUS SEWING MACHINE MFG. CO., LTD.
5-7-2, Sagisu, Fukushima-ku, Osaka 553-0002, Japan. Phone : (06)6458-4739
Telefax : (06)6454-8785

© December 2000
Printed in Japan

Änderung der ANLEITUNG ohne Ankündigung vorbehalten.

The description in this INSTRUCTIONS is subject to change without notice.

Sous réserve de modification des présentes INSTRUCTIONS sans préavis.

Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones en este MANUAL DE INSTRUCCIONES sin previo aviso.